

Translatologische und stilistische Analyse eines ausgewählten Textes

Veronika Doskočilová

Bachelorarbeit
2024



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2023/2024

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Veronika Doskočilová**
Osobní číslo: **H21627**
Studijní program: **B0231P090006 Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **Prezenční**
Téma práce: **Translatologická a stylistická analýza vybraného textu**

Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury
Vymezení pojmů translatologie a stylistika
Definice pojmů z translatologie a stylistiky
Překlad a analýza vybraného odborného článku
Vyhodnocení výsledků a závěr

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Němčina**

Seznam doporučené literatury:

EROMS, Hans-Werner. *Stil und Stilistik: Eine Einführung*. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2014. ISBN 9783503155545.

GÖTTERT, Karl-Heinz und JUNGEN, Oliver. *Einführung in die Stilistik*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004. ISBN 3770539621.

MALÁ, Jiřina. *Einführung in die deutsche Stilistik*. Brno: Masarykova univerzita, 2003. ISBN 8021032677.

MALÁ, Jiřina. *Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden*. Brno: Masarykova univerzita, 2009. ISBN 9788021050402.

SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015. ISBN 9783823369424.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Michal Rubáš, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **1. února 2024**
Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2024**

Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan



doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci – nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval(a) samostatně a použitou literaturu jsem citoval(a). V případě publikace výsledků budu uveden(a) jako spoluautor.

Ve Zlíně 1.5.2024

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě

pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k vyšší výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá překladem německojazyčného článku na téma "Vliv stravy na psychiku" do češtiny a následnou translatologickou a stylistickou analýzou.

Teoretická část se věnuje vývoji translatologie a významným osobnostem tohoto oboru. Zabývá se problémy překladu, různými překladatelskými přístupy a stručně uvádí druhy překladu. Druhá polovina této části se pak zaměřuje na mikro a makrostylistiku, popisuje odborný styl, jeho využití a charakteristické rysy.

Praktická část práce se zabývá translatologickou a stylistickou analýzou textu. Translatologická analýza se soustředí na rozdíly a podobnosti mezi českým překladem a německým originálem. Stylistický rozbor pak detailněji analyzuje charakter článku a jeho specifika. Následně je věnována pozornost jednotlivým jazykovým jevům, stylistickým prostředkům a jejich účelu.

Klíčová slova: Translatologie, problémy překladu, překlad, stylistické figury, vědecký styl

ABSTRACT

This bachelor's thesis deals with the translation of a German-language article on 'The influence of nutrition on the psyche' into Czech and the subsequent translatological and stylistic analysis.

The theoretical part is dedicated to the development of translatology and important representatives of this field. It deals with the problems of translation, different approaches to translation and briefly introduces the types of translation. The second half of this section then focuses on micro- and macro-stylistics and describes scientific style, its use and its special features.

The practical part of the thesis includes the translatological and stylistic analysis of the text. The translatological analysis focuses on the differences and similarities between the Czech translation and the German original. In the stylistic analysis, the character of the article and its special features are analysed in more detail. Subsequently, attention is paid to individual linguistic phenomena, stylistic devices and their purpose.

Keywords: translatology, problems of translation, translation, stylistic figures, scientific style

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit der Übersetzung eines deutschsprachigen Artikels zum Thema „Der Einfluss der Ernährung auf die Psyche“ ins Tschechische und der anschließenden translatologischen und stilistischen Analyse.

Der theoretische Teil widmet sich der Entwicklung der Translatologie und wichtigen Vertretern dieses Bereichs. Er befasst sich mit den Problemen der Übersetzung, verschiedenen Übersetzungsansätzen und stellt kurz die Arten der Übersetzung vor. Die zweite Hälfte dieses Abschnitts befasst sich dann mit der Mikro- und Makrostilistik und beschreibt den wissenschaftlichen Stil, seine Verwendung und seine Besonderheiten.

Der praktische Teil der Arbeit umfasst die translatologische und stilistische Analyse des Textes. Die translatologische Analyse konzentriert sich auf die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der tschechischen Übersetzung und dem deutschen Original. In der stilistischen Analyse werden der Charakter des Artikels und seine Besonderheiten genauer untersucht. Anschließend wird auf einzelne sprachliche Phänomene, Stilmittel und deren Zweck geachtet.

Schlüsselwörter: Translatologie, Probleme bei der Übersetzung, Übersetzung, Stilfiguren, Wissenschaftlicher Stil

An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Mgr. Michal Rubáš Ph.D. für seine wertvollen Ratschläge, Zeit und allgemeine Unterstützung, die er mir während des Schreibens dieser Arbeit gewidmet hat, bedanken. Ich möchte mich auch bei meiner Familie für die Unterstützung während des Studiums bedanken.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

INHALT

EINLEITUNG.....	11
I THEORETISCHER TEIL	12
1 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	13
1.1 GESCHICHTE DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT	13
2 ARTEN DER ÜBERSETZUNG	18
3 DAS LINGUISTISCHE PARADIGMA.....	19
3.1 DAS PROBLEM DER INKOMMENSURABILITÄT	19
3.2 DAS ÄQUIVALENZPROBLEM	20
3.3 DAS DEFINITIONS-UND ABGRENZUNGSPROBLEM.....	22
3.4 DAS PROBLEM DER ÜBERSETZUNGSEINHEIT	22
4 LINGUISTISCHE ANSÄTZE	23
4.1 KONTRASTIV-STILISTISCHE ANSÄTZE	23
4.2 SYSTEMLINGUISTISCHE ANSÄTZE	23
4.2.1 Intralinguale Übersetzung	24
4.2.2 Die interlinguale Übersetzung.....	24
4.2.3 Die intersemiotische Übersetzung.....	24
4.3 DIE TEXTLINGUISTISCHEN ANSÄTZE	24
5 MAKROSTILISTIK.....	26
5.1 TEXTAUFBAU	26
5.2 KOMPOSITION	27
5.3 THEMATISCHE PROGRESSION	27
6 MIKROSTILISTISCHE SPRACHMITTEL.....	28
6.1 NEUTRALITÄT, STILWERTE, STILEFFEKT	28
6.2 SYNTAX.....	28
7 STILFIGUREN	30
7.1 VERGLEICH	30
7.2 METAPHER	30
7.3 PERSONIFIKATION	31
8 SPRACHWISSENSCHAFTLICHE STILISTIK.....	32
8.1 STRUKTURALISTISCHE STILISTIK.....	32
8.2 PRAGMATISCHE STILISTIK.....	32
8.3 TEXTLINGUISTISCHE STILISTIK	32
9 STIL DER FACHSPRACHE	33
9.1 TERMINOLOGISIERUNG, DETERMINOLOGISIERUNG	34

9.2	ÜBERSETZUNG VON STIL DER FACHSPRACHE.....	34
9.3	FREMDWÖRTER UND FACHSPRACHEN	35
II	PRAKTISCHER TEIL.....	36
10	EINFÜHRUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL.....	37
10.1	ZIEL DER ARBEIT.....	37
11	TRANSLATOLOGISCHE ANALYSE.....	38
11.1	ÜBERSETZUNG DES ARTIKELS	38
11.2	ÄQUIVALENZ.....	52
11.2.1	Eins-zu-eins-Entsprechung	52
11.2.2	Eins-zu-viele-Entsprechung	53
11.2.3	Auslassung einer Redundanz	54
11.2.4	Eins-zu-Null-Entsprechung.....	54
11.3	ABWEICHUNGEN BEI DER ÜBERSETZUNG	54
11.3.1	Zusammengesetzte Substantive	54
11.3.1.1	Substantive durch Adjektive übersetzt	56
11.3.2	Kulturelle Transposition.....	57
11.3.3	Fremdwort.....	57
12	STYLISTISCHE ANALYSE	59
12.1	ÄUßERE MERKMALE DES TEXTES.....	59
12.1.1	Textfunktionen	59
12.1.2	Die Beziehung zwischen dem Empfänger und dem Autor	59
12.1.3	Forschungsquelle.....	60
12.2	INTERNE MERKMALE DES TEXTES	60
12.2.1	Thema des Artikels	60
12.2.2	Aufbau des Artikels.....	61
12.2.3	Stilistischer Wert.....	61
12.2.4	Stilistisch neutrale Ausdrücke.....	61
12.2.5	Stilistische Effekte	62
12.2.6	Metapher	62
12.2.7	Personifikation	62
12.2.8	Vergleich.....	63
12.2.9	Frage.....	63
12.2.10	Direkte Rede.....	64
12.2.11	Abkürzungen.....	64
12.2.12	Maßeinheiten.....	65
12.2.13	Syntax.....	65
12.2.14	Passiv.....	66
	SCHLUSSBETRACHTUNG.....	67
	LITERATURVERZEICHNIS.....	69
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	71

EINLEITUNG

Obwohl wir in unserem täglichen Leben nicht sehr oft mit Fachtexten in Berührung kommen, spielen sie für uns eine wichtige Rolle. Sie sind oft ein wesentlicher Teil der Bildung und der Gewinnung neuer und vertiefter Informationen, die oft auf wissenschaftlichen Untersuchungen oder Analysen beruhen, und tragen so zur Erweiterung des Wissens in verschiedenen Bereichen bei. Die Fähigkeit, einen Fachtext zu interpretieren, oder gegebenenfalls zu übersetzen, ist für das Verständnis dieses Textes entscheidend.

Diese Bachelorarbeit führt eine stilistische und eine translologische Analyse eines wissenschaftlichen Artikels aus dem Bereich der Mikronährstoffmedizin durch, der sich mit dem Einfluss der Ernährung auf unsere Psyche beschäftigt. Die Publikation ist online auf der Website des Diagnostischen Centrums für Mineralanalytik und Spektroskopie in Marktheidenfeld veröffentlicht.

Ziel dieser Bachelorsarbeit ist es, den Artikel aus translologischer Sicht zu analysieren, Abweichungen in der Übersetzung zu identifizieren und stilistische Elemente zu finden, die für die Fachsprache typisch sind. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den translologischen und stilistischen Aspekten, die die Übersetzung eines Fachtextes in die Zielsprache beeinflussen.

Die Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert. Der theoretische Teil befasst sich mit der Translologie, ihren Schlüsselbegriffen, Theorien und Problemen, die beim Übersetzen auftreten können. Dieser Teil beschäftigt sich auch mit der Stilistik, wo ich mich mit der Unterscheidung zwischen Mikro- und Makrostilistik oder stilistischen Mitteln befasse. Schließlich werde ich auch den Stil der Fachsprache, seine Verwendung und seine besonderen Merkmale beschreiben.

Im praktischen Teil übersetze ich einen Fachartikel aus dem Deutschen ins Tschechische und analysiere die Abweichungen und Probleme, die bei der Übersetzung auftreten. Anschließend analysiere ich den Artikel unter stilistischen Gesichtspunkten, wobei ich mich insbesondere auf die Elemente konzentriere, die für den Stil der Fachsprache charakteristisch sind. Ich analysiere auch die Elemente, die nicht charakteristisch für den Stil sind.

I. THEORETISCHER TEIL

1 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Die Wurzeln der Übersetzungswissenschaft liegen nicht sehr weit zurück, obwohl das Übersetzen selbst seine Ursprünge in der Frühgeschichte hat. Der Grundpfeiler, auf dem sich die Wissenschaft Mitte des 20. Jahrhunderts entwickelte, waren die Linguistik und die Literaturwissenschaft. Das zwanzigste Jahrhundert lässt sich in Bezug auf die Übersetzungswissenschaft in zwei Perioden einteilen – die vorwissenschaftliche (bis 1950) und die wissenschaftliche (ab 1950) (vgl. SIEVER, S. 9, 2015).

Das Übersetzungsdenken während der vorwissenschaftlichen Periode war vor allem von zwei Gegensätzen geprägt:

- Δ *Dem Gegensatz zwischen wortgemäßem und sinngemäßigem Übersetzen*
- Δ *Dem Gegensatz zwischen richtiger und falscher Übersetzungsmethode* (SIEVER, S. 9, 2015).

Einige Übersetzer der vorwissenschaftlichen Zeit waren also der Meinung, dass die beste Übersetzung eine wörtliche Übersetzung ist, andere dagegen vertraten die Ansicht, dass es wichtiger ist, die Klarheit und den Sinngehalt des Textes zu erhalten. Der zweite Unterschied lag in den verschiedenen Übersetzungsmethoden, die in richtig und falsch unterteilt wurden.

1.1 Geschichte der Übersetzungswissenschaft

Angeblich sind die ersten Übersetzungen, die wir kennen, in Mesopotamien und Ägypten entstanden. Die theoretischen Erkenntnisse aus dieser Zeit sind uns jedoch unbekannt. Das theoretische Denken über die Übersetzung im alten Rom erfahren wir von Cicero, der heute als einer der Pioniere der Übersetzungstheorie betrachtet wird. Die vorwissenschaftliche Periode wurde in der Mitte des 20. Jahrhunderts durch die wissenschaftliche Periode ersetzt, die durch verschiedene Veränderungen infolge des Zweiten Weltkriegs verursacht wurde (vgl. SIEVER, S. 10, 2015).

<i>Phase</i>	<i>Vertreter</i>
<i>Antike (bis 500 n. Chr.)</i>	<i>Terenz, Cicero, Quintilian, Hieronymus, Boethius</i>
<i>Mittelalter (500-1450)</i>	<i>Gerhard von Cremona, Roger Bacon, Robert Grosseteste, Wilhelm von Moerbeke, Nicolas Oresme, Maimonides, Übersetzerschule von Toledo</i>
<i>Renaissance (1450-1600)</i>	<i>Niklas von Wyle, Heinrich Steinhöwel, Leonardo Bruni, Martin Luther, José Luis Vives, Fray Luis de León, Baltasar Céspedes, Joachim Du Bellay, Etienne Dolet, Jacques Amyot, Bernardo Davanzati</i>
<i>Barock (1600-1720)</i>	<i>John Dryden, François de Malherbe, Jean Baudoin, Perrot d'Ablancourt, Pierre Daniel Huet</i>
<i>Aufklärung (1720-1790)</i>	<i>Tytler, D'Alembert, Venzky, Gottsched, Bodmer, Breitinger, Wieland, Herder, Goethe, Jacques Delille</i>
<i>Romantik (1790-1850)</i>	<i>Novalis, Friedrich Schlegel, August Wilhelm Schlegel, Friedrich Schleiermacher, Wilhelm von Humboldt</i>
<i>Moderne (1850-1950)</i>	<i>Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, Wolfgang Schadewaldt, Walter Benjamin, José Ortega y Gasset, Francisco Ayala, Kornei Chukovsky, Valéry Larbaud</i>

(SIEVER, S. 11, 2015)

In der obenstehenden Tabelle sind die sechs Epochen aufgeführt, in die die vorwissenschaftliche Zeit der Übersetzung unterteilt ist. Für jede Epoche wird angegeben, wie lange der Zeitraum dauerte, und gleichzeitig werden für jede Epoche mehrere Vertreter aufgeführt, die für diese bestimmte Epoche am wichtigsten waren. Es wird deutlich, dass nur wenige wichtige Persönlichkeiten aus der antiken Periode genannt werden. Die populärste Epoche war dagegen laut Tabelle die Renaissance.

Die erste Phase, in der die Menschen begannen, sich systematisch mit der Übersetzung zu befassen, ist die Antike, die bis 500 n. Chr. dauerte. Durch die Übersetzung aus dem Griechischen ins Lateinische wurden neue Literatur und wissenschaftliche Werke geschaffen. Zu den bemerkenswerten Persönlichkeiten dieser Zeit gehört Terenz, dessen Einstellung zur Übersetzung so war, dass er keine wörtliche Übersetzung befürwortete, sondern stattdessen eine freie Adaption bevorzugte. Die Absicht von Terenz war es, den Text an das römische Publikum anzupassen und dabei alles zu eliminieren, was nicht seiner Identität entsprach. Im Gegensatz zu ihm stand beispielsweise Plautus, der sein Publikum vor allem unterhalten wollte und sich daher nicht scheute, die Handlung in eine irrealer Welt zu verlegen oder andere Änderungen in seinen Adaptionen vorzunehmen (vgl. SIEVER, S. 12-13, 2015).

Zu den anderen wichtigen Persönlichkeiten, man könnte sogar sagen den wichtigsten, gehört Cicero, der auch für sein Konzept der Übersetzung als konkurrierende Nachahmung bekannt ist. Dieses Konzept basiert auf der Idee, dass die Übersetzung, insbesondere von rhetorischen

Texten, dem Publikum in erster Linie die Idee und das Gefühl des Ausgangstextes vermitteln und darin sogar effektiver sein sollte als Original selbst (vgl. SIEVER, S. 13, 2015).

Hieronymus gilt als der Schutzpatron der Übersetzung. Er war davon überzeugt, dass die gewählte Übersetzungsmethode vor allem von der Art des zu übersetzenden Textes abhängt. Biblische Texte sollten nach seiner Meinung wörtlich übersetzt werden, da es sich um einen heiligen Text handelt, der auch in seiner grammatikalischen Abfolge eine verborgene mystische Bedeutung hat, die man respektieren soll. Bei nichtbiblischen Texten bevorzugt er eine lockere Übersetzung, um die Bedeutung des Textes besser zu erhalten (vgl. SIEVER, S. 14-15, 2015).

Der bedeutende Übersetzer der Renaissance und des Humanismus, insbesondere aus deutscher Sicht, ist Martin Luther mit seiner Bibelübersetzung. Luther gründet seine Gedanken auf Hieronymus und befürwortet eine wörtliche Übersetzung der Bibel nur bis zu dem Punkt, an dem der Text in der Zielsprache nicht mehr verständlich ist. Danach lehnt er sich mehr an eine sinngemäße Übersetzung an. Sein Ziel war es, diese heilige Schrift den gewöhnlichen Deutschen zu vermitteln (vgl. SIEVER, S. 20, 2015).

Joachim Du Bellay ist ebenfalls ein Vertreter der Renaissance. Joachim Du Bellay hat in seinem sprachpolitischen Manifest *Défense et illustration de la langue française* eine strikte Vorstellung der Übersetzung vertreten und sie von der freieren Form der *imitatio* (hier im Sinne von Nachdichtung) unterschieden. Während die Übersetzung nur zur Vermittlung von Stoff taugte, bestehe der Vorzug der *imitatio* darin, auch die Formqualitäten wiedergeben zu können (SIEVER, S. 21, 2015).

Bellay beschreibt in seinem *Manifest Défense et illustration de la langue française* näher den Unterschied zwischen den zwei verschiedenen Übersetzungsmethoden, wobei die *imitatio* eine lockerere Form der Übersetzung ist, die dazu dient, formale, stilistische und rhythmische Elemente durch Nachahmung in die Zielsprache zu übertragen, im Gegensatz zum strikteren Konzept der Übersetzung, die seiner Meinung nach nur Inhalte vermitteln kann (vgl. SIEVER, S. 21, 2015).

Anfang des 17. Jahrhunderts begann die Barockzeit, die später von der Aufklärung abgelöst wurde. Diese Periode ist entscheidend, da nicht nur aus dem Griechischen und Arabischen ins Lateinische oder aus dem Lateinischen in andere Sprachen übersetzt wurde, sondern Übersetzungen aus und in andere europäische Sprachen, wie Italienisch, Spanisch, Deutsch, Englisch oder Französisch, üblich wurden (vgl. SIEVER, S. 24, 2015).

Einer der wichtigsten Vertreter der Barockzeit ist zum Beispiel John Dryden, der den Unterschied zwischen Metaphrase, Wort-für-Wort-Übersetzung, Paraphrase und Imitation danach beschreibt, wie frei der Text übersetzt werden kann (vgl. SIEVER, S. 24, 2015).

In der Romantik begannen dann die Übersetzer, sich um eine bestmögliche Wiedergabe der Form zu bemühen und den historischen Kontext des Originals zu erhalten. Sie versuchten also nicht, den Inhalt an ein bestimmtes Publikum anzupassen, sondern wollten die Fremdartigkeit des Ausgangstextes beibehalten. Dieses Denken führte jedoch zu einem Übersetzungsparadoxon (vgl. SIEVER, S. 28, 2015):

Wie ist die genaue Wiedergabe des Inhalts des Ausgangstextes mit der exakten Beibehaltung der Form des Ausgangstextes möglich? Die Antwort der deutschen Frühromantiker lautete: durch Kreativität und unendliche Annäherung! (SIEVER, S. 28, 2015)

Die Vertreter der Romantik, Friedrich Schlegel und Novalis, waren der Meinung, dass es nie möglich ist, eine perfekte Entsprechung zwischen Ausgangs- und Zieltext zu erreichen. Novalis entwickelte außerdem drei Arten der Übersetzung, nämlich die grammatikalische, die transformative und die mythische (vgl. SIEVER, S. 28, 2015). In der Romantik entstand auch die erste hermeneutische Übersetzungstheorie, die von einem der bekanntesten Übersetzungstheoretiker, Friedrich Schleiermacher, ans Licht gebracht wurde. Nach ihm ist eine Übersetzung erforderlich in Fällen von:

Δ räumliche Entfernung verschiedener Sprachen (Chinesisch - Deutsch)

Δ zeitliche Entfernung verschiedener Sprachen (Altgriechisch - Neugriechisch)

Δ verschiedene Dialekte derselben Sprache (Schwäbisch - Pfälzisch; Chilenisch Kubanisch; British English - American English)

Δ verschiedene Entwicklungsstufen desselben Dialekts (Schwäbisch des 18. Jh und Schwäbisch des 20. Jh.)

Δ verschiedene soziale Klassen, Schichten oder Milieus mit eigenen Sprachvarietäten (Arbeitersprache - Jugendsprache)

Δ andere Personen derselben Sprachgemeinschaft (ich du)

Δ dieselbe Person (eigene Texte vor 20 Jahren und heute) (SIEVER, S. 30, 2015)

Aus dem obigen Zitat geht hervor, dass Übersetzung nach Schleiermacher nicht nur zwischen zwei verschiedenen Sprachen stattfindet, sondern auch Unterschiede in Zeit, Raum, sozialer Entfernung usw. beinhaltet. Jede Form der Anpassung der Sprache an den Empfänger kann also als Übersetzung betrachtet werden.

Die letzte Stufe der vorwissenschaftlichen Periode ist die Moderne. Die Vertreter der Moderne neigen immer mehr zu der Auffassung, dass Inhalt und Form zwischen zwei verschiedenen Sprachen unter keinen Umständen völlig gleichwertig sein können (vgl. SIEVER, S. 33, 2015). Walter Benjamin zum Beispiel vertrat die Ansicht, dass Texte neben der syntaktischen und grammatikalischen Struktur auch eine geistige Bedeutung haben, die beispielsweise durch Ton, Stil oder Form vermittelt werden kann. Nach Benjamin ist es wichtiger, sich auf die Art und Weise zu konzentrieren, in der die Botschaft vermittelt wird, als zu versuchen, den Originaltext so weit wie möglich zu imitieren (vgl. SIEVER, S. 34, 2015). Ein ebenso wichtiger Vertreter der Moderne ist José Ortega y Gasset, dessen Ideen denen des Romantikers Schleiermacher folgen und der sich auch mit dessen Theorie der naturalisierenden und verfremdenden Übersetzung identifiziert (vgl. SIEVER, S. 37, 2015):

entweder wird der Autor in die Sprache des Lesers gebracht oder wird der Leser zur Sprache des Autors geführt. Im ersten Fall übersetzen wir in einem uneigentlichen Sinn des Wortes: wir stellen streng genommen eine Nachahmung oder eine Umschreibung des Originaltextes her. Nur wenn wir den Leser von seinen sprachlichen Gewohnheiten losreißen und ihn zwingen, sich in die des Autors zu versetzen, kommt eine eigentliche Übersetzung zustande (Ortega y Gasset 1963: 316, zitiert von EROMS, S. 37, 2014).

Gasset erörtert hier die Frage nach zwei unterschiedlichen Ansätzen der Übersetzung. Der leserorientierte Ansatz erfordert eine stärkere Orientierung an der Kultur und dem Denken des Lesers und ist daher bis zu einem gewissen Grad daran angepasst, während die Übersetzung, bei der der Autor versucht, den Leser an die eigene Sprache des Originals heranzuführen, anspruchsvoller ist, aber nur dann ist es möglich, den Text so wahrzunehmen, wie er wirklich gemeint ist, und von einer echten Übersetzung zu sprechen.

2 ARTEN DER ÜBERSETZUNG

Zu den zwei Hauptarten der Übersetzung gehören die bedeutungsorientierte Übersetzung und die formorientierte Übersetzung. Bei der ersten Art der Übersetzung geht es vor allem darum, dass der Text in der Zielsprache die gleiche Wirkung auf den Adressaten hat wie der Text in der Ausgangssprache. Bei der formorientierten Übersetzung hingegen kommt es darauf an, die Form der einen Sprache bestmöglich in die andere Sprache zu übertragen (vgl. KNITTLOVÁ, S. 16, 2010).

Auf der Grundlage dieser beiden Übersetzungstypen unterscheiden wir vier verschiedene Arten, von denen zwei in die formorientierte und zwei in die inhaltsorientierte Kategorie fallen, nämlich die interlineare Übersetzung, die wörtliche Übersetzung, die freie Übersetzung und die kommunikative Übersetzung (vgl. KNITTLOVÁ, S. 16, 2010).

Die formorientierte Übersetzung ist eine interlineare Übersetzung, die vor allem bei der Übersetzung zwischen zwei ähnlichen Sprachen sinnvoll ist. Es handelt sich nämlich um einen Übersetzungsstil, der das grammatikalische System der Zielsprache nicht respektiert und daher hauptsächlich für metalinguistische Zwecke verwendet wird (vgl. KNITTLOVÁ, S. 16, 2010).

Eine weitere formorientierte Übersetzung ist die wörtliche Übersetzung, die der interlinearen Übersetzung sehr ähnlich ist, aber im Gegensatz zu dieser das grammatikalische System der Zielsprache beachtet. Bei dieser Übersetzung wird der Kontext nicht berücksichtigt, so dass es beispielsweise bei der Übersetzung von Idiomen oder feststehenden Redewendungen zu Problemen kommen kann (vgl. KNITTLOVÁ, S. 17, 2010).

Die freie Übersetzung orientiert sich an der Bedeutung. Es handelt sich um einen Stil, der den Ausgangstext nur marginal berücksichtigt und somit die stilistischen Merkmale und andere Besonderheiten des Ausgangstextes vernachlässigt. Die letzte Art der Übersetzung ist die kommunikative Übersetzung. Diese Art der Übersetzung beachtet den Kontext und wird z.B. für die Übersetzung von konventionellen Formeln, Sprichwörtern, öffentlichen Zeichen oder Idiomen verwendet (vgl. KNITTLOVÁ, S. 17, 2010).

3 DAS LINGUISTISCHE PARADIGMA

Für die Entstehung moderner Übersetzungsansätze gibt es viele Gründe. Die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts war von technischem Fortschritt, aber auch von zahlreichen politischen Veränderungen geprägt. Ereignisse wie die Nürnberger Prozesse, das Entstehen neuer Organisationen oder der Kalte Krieg erforderten eine effektive Übersetzung in internationalen Angelegenheiten. Zu der theoretischen Behandlung der Übersetzung nach dem Zweiten Weltkrieg haben unter anderem Eugene Nida, Andrei V. Fedorov, Georges Mounin und Jean-Paul Vinay beigetragen. Unter den deutschen Autoren sind Otto Kade, Katharina Reiß und Werner Koller zu erwähnen (vgl. SIEVER, S. 47-48, 2015).

Die Ansätze des linguistischen Paradigmas eint drei Grundüberzeugungen:

Zwischen Ausgangstext und Zieltext besteht eine Äquivalenzrelation.

Übersetzen besteht wesentlich im Finden von Äquivalenten.

Das Wesentliche am Übersetzungsprozess ist die Rekodierung semantischer Inhalte (bei Vernachlässigung der Form) (SIEVER, S. 48, 2015).

Die erste der Grundüberzeugungen des linguistischen Paradigmas ist die Äquivalenzrelation. Es geht darum, dass der Ausgangstext trotz Unterschieden in Form oder Grammatik dem Zieltext in Bezug auf die Botschaft entspricht. Ohne die Suche nach Äquivalenten kommt die Übersetzung nicht aus. Es ist jedoch nicht immer notwendig, nach wörtlichen Ausdrücken zu suchen, sondern man kann z. B. auch Paraphrasen oder Adaptionen verwenden. Der letzte Punkt betrifft die semantische Umkodierung, deren Sinn darin besteht, die Bedeutung des Inhalts auch auf Kosten der Form des Textes zu vermitteln.

Die Übersetzungstheorien befassen sich hauptsächlich mit vier Problembereichen, nämlich:

Das Inkommensurabilitätsproblem

Das Äquivalenzproblem

Das Definitions- und Abgrenzungsproblem

Das Problem der Übersetzungseinheit (SIEVER, S. 48, 2015).

3.1 Das Problem der Inkommensurabilität

Das Problem der Inkommensurabilität bringt zwei Thesen mit sich. Manche vertreten die Ansicht, dass alle Sprachen von einer einzigen Universalsprache abgeleitet sind und daher eine Übersetzung möglich ist. Dies ist die so genannte universalistische Position. Auf dieser

Überzeugung baut zum Beispiel Chomsky mit seinem Konzept der Universalgrammatik auf. Die zweite These beugt sich der Unübersetzbarkeit und behauptet im Gegenteil, dass jede Sprache einzigartig ist, ihre eigene einzigartige Struktur hat und daher keine Übersetzung möglich ist. In diesem Fall spricht man von der monadischen Position (vgl. SIEVER, S. 49, 2015).

3.2 Das Äquivalenzproblem

Äquivalenz ist ein umfangreiches Thema in der Übersetzungswissenschaft. Nach Koller beruht die Klärung dieses Begriffs auf drei Erwägungen: *1. (Übersetzungs-)Äquivalenz bedeutet zunächst nur, dass zwischen zwei Texten eine Übersetzungsbeziehung vorliegt: man würde deshalb besser von Äquivalenzrelation statt nur von Äquivalenz sprechen. 2. Die Verwendung des Äquivalenzbegriffs setzt die Angabe von Bezugsrahmen voraus. 3. Als ZS-Äquivalente werden sprachliche/textuelle Einheiten verschiedener Art und unterschiedlichen Ranges und Umfangs bezeichnet die zu AS-Elementen in einer durch Angabe des/der Bezugsrahmen(s) spezifizierten Äquivalenzrelation stehen* (KOLLER, S. 218, 2011).

Erwägung 1 konzentriert sich auf die Frage, dass es keine direkte Identität zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext gibt, sondern eine Beziehung zwischen den beiden Texten, wobei der eine Text eine Übersetzung des anderen ist. Überlegung 2 arbeitet mit dem so genannten Bezugsrahmen-Konzept, das auf der Grundlage der Tatsache beruht, dass man, um den Begriff der Äquivalenz zu verwenden, auch den Kontext des Textes kennen muss. Dieses Konzept hilft uns also, anhand des Kontextes zu bestimmen, was die Äquivalenz in der Übersetzung ist. Die letzte Überlegung ist nach Koller die Frage nach den Einheiten des Textes, die äquivalent sind. Das kann ein Wort, ein Satz oder auch der ganze Text sein. Diese Einheiten können also von unterschiedlichem Umfang, Typ und Niveau sein.

Koller unterscheidet 5 Arten von Äquivalenz:

Denotative Äquivalenz: orientiert sich am außersprachlichen Sachverhalt (bei informativen Texten zu beachten)

Konnotative Äquivalenz: orientiert sich an der Auswahl der Ausdrucks-möglichkeiten wie Stil oder Soziolekt (bei fiktionalen Texten zu beachten)

Textnormative Äquivalenz: orientiert sich an textsortenspezifischen Merkmalen und sonstigen Sprachnormen (z. B. Funktionalstil)

Pragmatische Äquivalenz: orientiert sich an den Verstehensvoraussetzungen des Empfängers (Weltwissen, Fachwissen)

Formal-ästhetische Äquivalenz: orientiert sich an den formalen und ästhetischen Vorgaben des Ausgangstexts (bei literarischen Texten zu beachten) (KOLLER/HENJUM, S. 252, 2020).

Die denotative Äquivalenz ist die grundlegendste und wichtigste aller dieser Arten. Ihr Wesen liegt auf der lexikalischen Ebene, wo es notwendig ist, die sachliche Absicht der Botschaft zu bewahren, unabhängig von anderen Faktoren wie Lesbarkeit, konnotative oder ästhetische Aspekte. Koller unterscheidet vier Entsprechungstypen, nämlich Eins-zu-eins-Entsprechung, Eins-zu-viele-Entsprechung, Viele-zu-eins-Entsprechung und Eins-zu-Null-Entsprechung (vgl. KOLLER, S. 231, 2011).

Die konnotative Äquivalenz berücksichtigt im Gegensatz zur denotativen Äquivalenz auch z. B. die emotionalen Faktoren des zu übersetzenden Textes und bietet mehr Möglichkeiten, ein Wort unter Beibehaltung der denotativen Bedeutung zu übersetzen. Diese Art der Äquivalenz arbeitet daher mit Synonymen, die auf der Grundlage der Emotionen, die der Text hervorrufen soll, ausgewählt werden (vgl. KOLLER, S. 243, 2011).

Eine andere Art der Äquivalenz, die vor allem bei der Übersetzung von Verträgen, Briefen und dergleichen auftritt, ist die textnormative Äquivalenz. Wie der Name schon andeutet, gibt es bestimmte sprachliche Normen, die bei der Übersetzung beachtet werden müssen, damit der funktionale Stil erhalten bleibt. Dabei handelt es sich um die festgelegten Formen sowohl des gesamten Textes als auch einiger Sätze selbst (vgl. KOLLER, S. 250, 2011).

Die pragmatische Äquivalenz entsteht dadurch, dass die vermittelten Informationen für die Adressaten des Textes so angepasst werden, dass diese sie trotz anderer kultureller oder sonstiger Unterschiede verstehen können. Der Übersetzer wägt also oft ab, inwieweit er vom

Ausgangstext abweichen kann, um die Funktionalität der Übersetzung nicht zu gefährden (vgl. KOLLER, S. 251, 2011).

Die formal-ästhetische Äquivalenz kommt hauptsächlich in literarischen und anderen Kunstwerken vor. Das Hauptziel besteht darin, die ästhetische Wirkung zu erhalten, was durch die Beibehaltung der Reime, Verse oder formalen Aspekte des Werks erreicht werden kann (vgl. KOLLER, S. 255, 2011).

Schon Otto Kade, auch ein Vertreter der Leipziger Schule, unterschied bekanntlich vier Arten der Äquivalenz. Die totale (eins-zu-eins) Äquivalenz, bei der die Ausdrücke genau gleichbleiben, die fakultative (eins-zu-viele) Äquivalenz, bei der ein Ausdruck der Ausgangssprache je nach Kontext der Nachricht durch mehrere Ausdrücke in der Zielsprache übersetzt werden kann, die approximative (eins-zu-Teil) Äquivalenz, die das Gegenteil der fakultativen Äquivalenz ist, und schließlich die Nulläquivalenz (eins-zu-null), d. h. Ausdrücke, die an das kulturelle Umfeld gebunden sind und keine direkte Entsprechung in der Zielsprache haben. Es waren also ursprünglich diese Äquivalenztypen, denen Koller später die Viele-zu-eins-Entsprechung hinzufügte (vgl. VILIKOVSKÝ, S. 31, 2002).

3.3 Das Definitions-und Abgrenzungsproblem

Das Problem liegt darin, wie Übersetzung eigentlich definiert wird und was sie von anderen Textanpassungen wie Paraphrasierung, Editierung usw. unterscheidet. Damit eine Texttransformation als Übersetzung angesehen werden kann, muss sie die beiden Hauptanforderungen der Invarianz und der Äquivalenz erfüllen, d. h., dass Ausgangs- und Zieltext denselben semantischen und pragmatischen Wert behalten müssen (vgl. SIEVER, S. 51, 2015).

3.4 Das Problem der Übersetzungseinheit

Bei der Frage nach der Übersetzungseinheit geht es darum, was die grundlegende Übersetzungseinheit ist. Grundsätzlich wurde behauptet, dass diese Einheit das Wort ist. Im Laufe der Jahre haben sich jedoch auch andere Ansichten herausgebildet, z. B. dass es sich um den Satz, den Text oder die Kultur handelt. Es geht also um die Frage, auf welcher Grundlage und in welchem Umfang Ausgangs- und Zieltext vergleichbar sind (vgl. SIEVER, S. 51, 2015).

4 LINGUISTISCHE ANSÄTZE

<i>Ansätze</i>	<i>Vertreter und Schulen</i>
<i>kontrastiv-stilistische Ansätze</i>	<i>Stilistique Comparée, Vinay/Darbelnet; Jumpselt</i>
<i>systemlinguistische Ansätze</i>	<i>Leipziger Schule, Kade, Jäger, Koller, Wilss, Albrecht, Schreiber: Nida, Catford, Mounin, Fedorov, García Yebra</i>
<i>Textlinguistische Ansätze</i>	<i>Reiß, Neubert, Wotjak, Barchudarow, Jung</i>
<i>Sonstige linguistische Ansätze</i>	<i>Krings, Königs, Gutt</i>

(SIEVER, S. 51, 2015)

Die obige Tabelle enthält eine Auflistung der vier Phasen des linguistischen Paradigmas und ihrer wichtigsten Vertreter.

4.1 Kontrastiv-stilistische Ansätze

Zu den wichtigsten Vertretern der kontrastiv-stilistischen Ansätze gehören Jean-Paul Vinay oder Jean Darbelnet. Das Ziel der kontrastiven Stilistik ist es, die stilistischen Merkmale von Autoren in verschiedenen Sprachen zu vergleichen. Ein weiterer wichtiger Gedanke dieses Ansatzes ist die Forderung nach Invarianz, insbesondere nach semantischer und funktionaler Gleichheit zwischen Ausgangs- und Zieltext (vgl. SIEVER, S. 52, 2015).

4.2 Systemlinguistische Ansätze

Der systemlinguistische Ansatz hat sich entwickelt hauptsächlich aus dem Strukturalismus und der Generativen Grammatik von Chomsky. Bei diesem Ansatz geht es vor allem um die Behauptung, dass Sprache ein System ist.

Auf der Grundlage dieser Theorie klassifizierte Roman Jakobson in seinem Aufsatz drei Arten der Übersetzung, und zwar intralinguale, interlinguale und intersemiotische Übersetzung (vgl. SIEVER, S. 55, 2015).

4.2.1 Intralinguale Übersetzung

Intralinguale Übersetzung wird innerhalb einer Sprache verwendet. Oft werden Synonyme als Mittel verwendet, um einen Text, einen Satz oder ein Wort zu klären. Dabei kann es sich beispielsweise um eine wörtliche Interpretation eines Textes oder um eine Paraphrase handeln (vgl. KNITTLOVÁ, S. 15, 2010).

4.2.2 Die interlinguale Übersetzung

Die interlinguale Übersetzung ist eine der häufigsten Arten der Textübersetzung. Ihr Zweck ist es, Informationen von einer Sprache in eine andere zu übertragen, ohne dass sich Inhalt, Stil oder Form wesentlich verändern (vgl. KNITTLOVÁ, S. 15, 2010).

4.2.3 Die intersemiotische Übersetzung

Unter intersemiotischer Übersetzung versteht man die Übertragung von Informationen zwischen verschiedenen Zeichensystemen (vgl. KNITTLOVÁ, S. 15, 2010).

4.3 Die textlinguistischen Ansätze

Die textlinguistische Phase basiert auf der Sprechakttheorie, entfernt sich vom systemlinguistischen Ansatz, bei dem das Sprachsystem im Mittelpunkt stand, und wendet sich stattdessen direkter dem Sprachgebrauch zu. Das heißt, die Äquivalenz, die auf der Semantik des Textes beruht, tritt hinter die Äquivalenz zurück, die darauf abzielt, die gleiche kommunikative Wirkung beim Adressaten zu erzielen (vgl. SIEVER, S. 72-73, 2015).

Eine wichtige Vertreterin dieser Phase ist z.B. Katharina Reiß, die in Anlehnung an Bühler und seine linguistischen Funktionen drei verschiedene Textsorten in Abhängigkeit von ihrer Funktion identifiziert hat und diese jeweils anhand von Orientierung, Invarianz oder Übersetzungsmethode definiert (vgl. SIEVER, S. 73, 2015).

<i>Texttyp</i>	<i>Kennzeichen</i>	<i>Invarianz</i>	<i>Übersetzungsmethode</i>
<i>informativ</i>	<i>sachorientiert</i>	<i>Inhalt</i>	<i>sachgerecht</i>
<i>expressiv</i>	<i>senderorientiert</i>	<i>Ästhetische Wirkung</i>	<i>autorengerecht</i>
<i>operativ</i>	<i>verhaltensorientiert</i>	<i>Textimmanenter Appell</i>	<i>adaptierend</i>

(SIEVER, S. 74, 2015)

Der erste Texttyp ist der informative Text. Diese Textsorte ist auf eine sachlich korrekte, objektive Kommunikation ausgerichtet, bei der es in erster Linie um inhaltliche Invarianz geht. Es handelt sich um wissenschaftliche Texte oder Handbücher. Der expressive Text zielt in erster Linie auf die emotionale Wirkung auf den Leser ab. Der größte Wert wird auf die Wahrung der ästhetischen Wirkung gelegt, weshalb es sich z. B. um lyrische Texte handelt. Ein expressiver Text ist nicht objektiv, sondern zielt darauf ab, den Standpunkt des Autors zu wahren. Der zuletzt genannte Typ ist der operative Text, dessen Hauptaufgabe darin besteht, beim Leser eine bestimmte Handlung oder ein bestimmtes Verhalten hervorzurufen. Ein Text dieser Art sollte einen Appell enthalten, der den Leser beeinflusst. Beispiele hierfür sind Anleitungen oder Rezepte. Die Hauptmerkmale des Textes sollten Klarheit und Funktionalität sein.

5 MAKROSTILISTIK

Im Gegensatz zur Mikrostilistik, die sich mit einzelnen Wörtern und Sätzen beschäftigt, befasst sich die Makrostilistik mit der Struktur größerer Texteinheiten. Bei einigen funktionalen Stilen muss die gesamte Struktur berücksichtigt werden, um sie richtig zu definieren (vgl. MALÁ, S. 40, 2003).

Nach E. RIESEL umfasst die Makrostilistik die folgenden Kategorien: Komposition, funktionale Stile, Kontext, Darstellungsarten, Sprachporträts, Erzählperspektive, architektonische Funktion sprachstilistischer Mittel und Rededarstellungen. B. SOWINSKI hat in der Folge die Kategorien von RIESEL um einige andere erweitert, nämlich Stilzüge, Stilfärbungen, Textsorten und Gattungen, Erzählverhalten, Erzählweise, Erzählstrukturen (vgl. MALÁ, S. 40-41, 2003).

5.1 Textaufbau

Die Texte können unter zwei Gesichtspunkten analysiert werden. Das sind die äußere und die innere Struktur. Die äußere Struktur ist die Art und Weise, wie der Text angeordnet ist, oder was er nach vorgegebenen Regeln enthalten sollte. Von der inneren Struktur spricht man, wenn man z. B. die Themen oder Prozesse der einzelnen Absätze analysiert (vgl. MALÁ, S. 27, 2009).

Unter Prozessen versteht man in der Stilistik die Art von Verfahren, durch die sich die Themen einzelner Absätze entwickeln. Die traditionelle Stilistik beschäftigt sich mit vier grundlegenden Methoden, nämlich Narration, Deskription, Argumentation und Explikation. Die Narration ist eine Methode, die die Erzählung nutzt, um Themen zu entwickeln. Es handelt sich um eine teilweise subjektive Sichtweise mit einer emotionalen Färbung. Die Deskription hingegen basiert auf Objektivität und ist eine sachliche Beschreibung, die nicht emotional gefärbt ist. Das Wesen der Argumentation liegt in dem Versuch des Autors, durch seine subjektive Begründung den Empfänger von seiner Sicht der Dinge zu überzeugen. Die Explikation beruht auf der logischen Erklärung von Informationen, die das Ziel hat, etwas zu verstehen. Explikationen finden sich am häufigsten in Lehr- und Fachtexten oder Anleitungen (vgl. MALÁ, S. 28, 2009).

5.2 Komposition

Jiřina Malá definiert den Begriff "Komposition" in ihrem Buch „Einführung in die deutsche Stilistik wie folgend: „*Die Komposition bedeutet den (inneren) Textaufbau und stellt eine der wichtigsten makrostilistischen Kategorien dar, die man sowohl bei den Gebrauchstexten als auch bei den fiktionalen Texten gut erkennt* (MALÁ, S. 44, 2003).

Fachtexte können sowohl horizontal als auch vertikal strukturiert werden. Die horizontale Gliederung des Textes konzentriert sich auf die äußere Struktur und umfasst Titel, Einleitung, Aufsatz und Fazit. Der Titel sollte kurz und prägnant sein. Der Zweck der Einleitung ist es, den Leser mit einer allgemeineren Beschreibung des Themas zu fesseln und ihn zu ermutigen, den Fachtext weiterzulesen. Der Aufsatz, der auf die Einleitung folgt, ist der wichtigste und umfangreichste Teil des Textes, der das Thema analysiert und zu einem Fazit führt, in dem die Ergebnisse und Erkenntnisse der Forschungsarbeit bewertet werden (vgl. ČECHOVÁ, KRČMOVÁ, MINÁŘOVÁ, S. 212, 2008).

Die vertikale Gliederung umfasst die innere Struktur des Textes, der hierarchisch gegliedert ist, was bedeutet, dass unterschiedliche Schriftgrößen und Schrifttypen verwendet werden, um die Bedeutung der Botschaft zu verdeutlichen. In einem Fachartikel gibt es oft Anmerkungen, Verweise auf andere Literatur und Zitate oder Paraphrasen, die in einer anderen Schriftart als der Haupttext dargestellt werden (vgl. ČECHOVÁ, KRČMOVÁ, MINÁŘOVÁ, S. 213, 2008).

5.3 Thematische Progression

Die Theorie der thematischen Progression hat ihren Ursprung in der Prager Schule. Die beiden Grundbegriffe dieser Theorie sind *Thema* und *Rhema*. Thema bezieht sich auf Informationen, die dem Leser bereits bekannt sind und die keinen hohen Informationswert haben. Rhema sind Informationen, die für den Leser neu sind, die das Thema weiterentwickeln und deren Informationswert hoch ist (vgl. DANEŠ, S. 126, 1968).

František Daneš hat dieses Konzept in die Texte eingebettet, um eine gute Bewertung ihrer Kohärenz zu ermöglichen und die thematische Progression zu bestimmen, da jedes nachfolgende Thema immer auf der vorhergehenden Thema-Rhema-Einheit aufbaut (vgl. DANEŠ, S. 131, 1968).

6 MIKROSTILISTISCHE SPRACHMITTEL

In jedem Text finden wir sowohl neutrale als auch stilistisch gefärbte Wörter. Stilistisch gefärbte Wörter geben im Gesamtkontext den Stil des Textes an. Die Wahl der Wörter und ob sie bestimmten Konventionen entsprechen oder ihnen widersprechen, beeinflusst, um welchen Text es sich handelt (vgl. EROMS, S. 59, 2014).

6.1 Neutralität, Stilwerte, Stileffekt

Nach Eroms ist es für eine korrekte und tiefere Analyse des Stils eines Textes notwendig, die verschiedenen Ebenen der Sprache zu kennen, insbesondere die Ebenen des Wortschatzes innerhalb eines bestimmten Textes (vgl. EROMS, S. 61, 2014). Diese Ebenen sind Neutralität, Stilwerte und Stileffekte. Neutrale Wörter sind solche, die in allen Texten verwendet werden können, ohne den Stil zu beeinflussen. Wörter, die einen stilistischen Wert haben, sind für bestimmte Textsorten kennzeichnend, sie sind eine Art von Merkmalen, angeben, was von einem Text erwartet wird. Wenn diese Wörter jedoch entgegen der Konvention verwendet werden, d.h. wenn sie nicht offensichtlich in den Text gehören, aber gleichzeitig die kommunikative Funktion des Textes unterstützen, spricht man von einem stilistischen Effekt. Wenn sie die kommunikative Funktion des Textes nicht unterstützen, handelt es sich um einen stilistischen Fehler (vgl. EROMS, S. 62, 2014).

6.2 Syntax

Čechová widerlegt in ihrem Buch *Současná stylistika* teilweise die Behauptung, dass Fachtexte notwendigerweise eine komplexe Satzstruktur aufweisen. Sie argumentiert, dass das häufigere Auftreten syntaktisch komplexer Sätze darauf zurückzuführen ist, dass sie komplexe und komplizierte Ideen ausdrücken und es daher gut ist, darauf zu achten, den Text zur besseren Übersichtlichkeit in einzelne Kapitel oder Abschnitte zu gliedern (vgl. ČECHOVÁ, KRČMOVÁ, MINÁŘOVÁ, S. 215, 2008). Oft gehen Autoren auch mit langen Sätzen um, indem sie Satzzeichen verwenden, die den Text für den Leser übersichtlicher machen. Die quantitative Analyse, die im Zusammenhang mit der syntaktischen Struktur von Fachartikeln durchgeführt wurde, ergab, dass die Merkmale des fachlichen Stils weniger in der Syntax als beispielsweise in den präpositionalen und konjunktiven Ausdrücken zu finden sind, wo Fachtexte eine größere Anzahl von sekundären Präpositionen und Konjunktionen aufweisen. Außerdem wurden die Unterschiede zwischen schriftlicher und gesprochener Fachsprache deutlich, wobei die schriftliche Sprache im Durchschnitt längere

Sätze aufwies, jedoch weniger Sätze pro Satzgefüge als in der gesprochenen Sprache enthielt (vgl. ČECHOVÁ, KRČMOVÁ, MINÁŘOVÁ, S. 217, 2008).

7 STILFIGUREN

Stilistische Figuren sind der Menschheit seit der Antike bekannt. Der Hauptzweck ihrer Verwendung besteht darin, den Text für die Leser attraktiver und effektiver zu machen. Stilistische Figuren werden weiter in Tropen und syntaktische Stilfiguren unterteilt. Durch die Verwendung von Tropen versucht der Autor des Textes, unsere Sinneswahrnehmung anzusprechen. Es handelt sich also um Mittel, die eher Symbole oder Bilder als direkte Benennung verwenden. Zu diesen Mitteln gehören die Metaphern, die Metonymien, die Synekdochen oder zum Beispiel die Personifikationen, die eine besondere Form der Metapher sind, und andere (vgl. MALÁ, S. 78, 2003). Diese Stilmittel begegnen uns am häufigsten in der Belletristik, aber wir können sie auch in der Alltagssprache oder sogar in wissenschaftlichen Texten finden (vgl. MALÁ, S. 79, 2003).

7.1 Vergleich

Der Vergleich wird verwendet, wenn zwei Objekte oder Situationen nebeneinander stehen, die in ihren Eigenschaften ähnlich sind. Im Gegensatz zur Metapher stützt sich dieses Mittel nicht auf die übertragene Bedeutung, sondern auf die direkte Bedeutung des Wortes, so dass zwei Objekte auf der Grundlage ihrer ähnlichen Merkmale verglichen werden (vgl. MALÁ, S. 79, 2003).

7.2 Metapher

Metaphern gehören zu den am häufigsten verwendeten Tropen. Ihr Wesen besteht darin, einen Ausdruck mit durch einer übertragenen Bedeutung zu interpretieren, die auf inneren oder äußeren Ähnlichkeiten beruht. Weil sie auf sinnliche Wahrnehmung abzielen, ist zur Verständnis ihrer höhere Vorstellungskraft erforderlich (vgl. MALÁ, S. 80, 2003). Obwohl Metaphern eher ein Mittel literarischer oder journalistischer Texte sind, sind sie sehr oft in der alltäglichen Kommunikation von uns allen enthalten, ohne dass wir uns dessen bewusst sind. Über manche Metaphern müssen wir nicht einmal nachdenken, denn die Bezeichnungen mancher Dinge sind an sich schon Metaphern und es gibt keine direkte Bezeichnung für sie (vgl. GÖTTERT, S. 135, 2004).

7.3 Personifikation

Die Personifikation wird dadurch ausgedrückt, dass unbelebten Gegenständen oder Tieren menschliche Eigenschaften zugeschrieben werden. Auch diese Figur ist am häufigsten in belletristischen oder journalistischen Texten zu finden. Sie kann aber auch in wissenschaftlichen Werken vorkommen (vgl. MALÁ, S. 82, 2003).

8 SPRACHWISSENSCHAFTLICHE STILISTIK

8.1 Strukturalistische Stilistik

Ferdinand de Saussure gilt zweifellos als der wichtigste Vertreter und Begründer des Strukturalismus. Dieser Sprachwissenschaftler beschäftigte sich vor allem mit der Struktur des Sprachsystems. Seine Werke hatten einen bedeutenden Einfluss auf die Entwicklung der Linguistik. Er entwickelte z.B. die Konzeption, dass die Verbindung zwischen einem Wort und der Sache, die das Wort bezeichnet, rein konventionell ist, d.h. dass es keine natürliche oder notwendige Verbindung in dieser Beziehung gibt (vgl. GÖTTERT, S. 27, 2004). Saussure definiert weiter die Begriffe *langue* (System der Sprache) und *parole* (Verwendung des Systems). Das Konzept der *Langue* betrachtet die Sprache als Ganzes, und daher beschäftigt sich die Linguistik mehr mit ihren Regeln und Strukturen als mit dem Konzept der *Parole*, das sich auf den konkreten Gebrauch der Sprache in verschiedenen Situationen bezieht (vgl. GÖTTERT, S. 28, 2004).

8.2 Pragmatische Stilistik

Diese Konzeption entstand in den 1960er und 1970er Jahren auf Impuls aus England und bewegt sich weg von einem abstrakten Sprachsystem hin zum sprachlichen Handeln. Sie stützt sich auf die Sprechakttheorie, wonach der Kommunikation eine bestimmte Absicht zugrunde liegt und der Akt durch Äußerungen ausgeführt wird. Die pragmatische Stilistik konzentriert sich also darauf, zu welchem Zweck Sprache tatsächlich verwendet wird und welche Funktion sie in der Kommunikation erfüllt (vgl. GÖTTERT, S. 32, 2004).

8.3 Textlinguistische Stilistik

Dieser Trend ist vor allem von Noam Chomsky, seiner Einstellung zur Sprache und der Theorie der generativen Grammatik beeinflusst. Die Textlinguistik untersucht den Text als Ganzes über die Sätze hinaus und ist daher eng mit der Stilistik selbst verbunden (vgl. GÖTTERT, S. 35-36, 2004).

9 STIL DER FACHSPRACHE

Fachtexte sind in unserem Leben ziemlich häufig, meist in schriftlicher Form. Ihre Aufgabe ist es, Informationen verständlich, vollständig, aber prägnant zu vermitteln. Sie haben eine berufliche Funktion, d. h. sie vermitteln Informationen beruflicher Art an eine bestimmte Gruppe von Personen. Da sich der Text an die Öffentlichkeit richtet, ist es nicht angebracht, eine expressive oder andere sozial inakzeptable Sprache zu verwenden. Neben Fachausdrücken ist dieser Stil auch durch Begriffe, Formulierungen oder technisch konventionelle Automatisierung gekennzeichnet. Externe Bezüge, wie Zitate, Paraphrasen oder andere Literatur, sind in der Regel ein ebenso charakteristisches Merkmal (vgl. KNITTLOVÁ, S. 206-207, 2010).

Im Gegensatz zu anderen, vor allem literarischen Texten, werden Synonyme in der Fachsprache nur selten verwendet. Die Wiederholung derselben Namen ist zwar nicht ästhetisch, aber wichtig für die Klarheit und Eindeutigkeit der Bedeutung (vgl. KNITTLOVÁ, S. 208, 2010).

Ein besonderes Merkmal, das sich scheinbar gegenseitig ausschließen kann, ist die bereits erwähnte Vollständigkeit und gleichzeitige Kürze der Botschaft. Fachtexte haben oft eine ziemlich komplexe syntaktische Struktur, die sich z. B. in komplexen Sätzen äußert. Sie schließen jedoch alles aus, was nicht zur Klarheit und Vollständigkeit des Textes beiträgt. Der Autor bemüht sich um sogenannte syntaktische Kondensation, wodurch er zur Sparsamkeit bei der Verwendung von Infinitiven als Verbalnomen oder Adjektiven beiträgt (vgl. KNITTLOVÁ, S. 210, 2010).

Die Grammatik ist ein wesentlicher Bestandteil von Fachtexten. Dank ihr ist es möglich, sich um Klarheit und Genauigkeit der vermittelten Informationen zu bemühen. Die grammatikalische Sättigung ist umso höher, je objektiver der Text ist (vgl. KNITTLOVÁ, S. 210). Was den Wortschatz betrifft, so herrschen hier die bereits erwähnten Fachbegriffe vor. Emotionale oder expressive Begriffe gehören nicht in einen Fachtext (vgl. KNITTLOVÁ, S. 211).

9.1 Terminologisierung, Determinologisierung

Terminologisierung und Determinologisierung sind zwei Begriffe, die sich auf die Sprachentwicklung beziehen, wobei Terminologisierung der Prozess der Umwandlung von Begriffen in terminologische Systeme ist und zu Termini führt, die für die wissenschaftliche oder technische Sprache charakteristisch sind. Diese Begriffe beruhen auf einer bestimmten Definition (vgl. STŘELKOVÁ, S. 21, 2012). Charakteristisch für Begriffe ist, dass sie eindeutig und klar sind. Viele Termini sind international bekannt. Die Determinologisierung hingegen ist die Übersetzung von Begriffen in den allgemeinen Sprachgebrauch, ein Phänomen, das zum Beispiel bei Begriffen aus den Sozialwissenschaften zu beobachten ist (vgl. SCHIPPAN, S. 231, 2002).

9.2 Übersetzung von Stil der Fachsprache

Die Übersetzung eines Fachtextes unterscheidet sich stark von der Übersetzung literarischer Werke, ist aber nicht so einfach, wie es auf den ersten Blick scheinen könnte. Bei der Übersetzung eines technischen Textes ist es wichtig, die Informationen klar und wahrheitsgemäß zu vermitteln. Daher ist es ratsam, dass der Übersetzer entweder selbst über das entsprechende Fachwissen verfügt oder zumindest einen Experten für seine Übersetzungsarbeit konsultiert. Bei Texten dieser Art kann jedes Detail den Gesamtzusammenhang der Botschaft beeinflussen (vgl. KNITTLOVÁ, S. 204, 2010).

Das Problem bei diesen Texten ist die Fachterminologie. Es ist immer zu überlegen, ob und wie ein bestimmter Begriff aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übersetzt wird und in welchem Umfang. Es kann sein, dass ein Begriff in einer Sprache eine genauere Unterscheidungsfunktion hat als in einer anderen Sprache. Lateinische Namen, die in manchen Texten neben Trivialnamen genannt werden, können eine Lösung für dieses Problem sein. Da sie international bekannt sind, sollten sie für jeden Fachmann kein Problem darstellen. Allerdings ist diese Methode nicht in allen Fachtexten üblich, so dass man sich nicht auf sie verlassen kann (vgl. KNITTLOVÁ, S. 205, 2010).

9.3 Fremdwörter und Fachsprachen

Fremdwörter sind in Fachtexten keine Ausnahme. Es stellt sich jedoch die Frage, ob ihre Verwendung wirklich notwendig ist. Manche argumentieren, dass jedes Fremdwort eine deutsche Entsprechung hat (vgl. EROMS. S. 69, 2014). Wörter, die sich so in unsere Sprache integriert haben, dass der normale Leser nicht erkennen kann, dass sie fremden Ursprungs sind, können als stilneutral betrachtet werden. Auf der anderen Seite deuten fremde Wörter, die offensichtlich nicht in unsere Sprache gehören, oft auf einen bestimmten Stil des Textes hin (vgl. EROMS. S. 69, 2014).

II. PRAKTISCHER TEIL

10 EINFÜHRUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL

10.1 Ziel der Arbeit

Ziel des praktischen Teils dieser Arbeit ist es zunächst, den von mir ausgewählten Fachartikel aus dem Deutschen ins Tschechische zu übersetzen und dabei verschiedene Abweichungen oder andere problematische Phänomene zu beobachten und zu analysieren. Dann werde ich mittels einer stilistischen Analyse beweisen, dass es sich tatsächlich um einen Fachtext handelt und anhand von Beispielen die charakteristischen Merkmale des Fachstils in diesem Artikel beschreiben. Bei den einzelnen Merkmalen soll ihre Verwendung begründet und ihr Zweck bestimmt werden.

11 TRANSLATOLOGISCHE ANALYSE

In diesem Fall handelt es sich um eine interlinguale Übersetzung, bei der die Informationen aus der AS so in die ZS übertragen werden, dass alle Informationen vollständig übermittelt werden und gleichzeitig die Fachlichkeit und die Bedeutung des Textes erhalten bleiben.

11.1 Übersetzung des Artikels

Der Einfluss der Ernährung auf die Psyche

Welche Zusammenhänge sind bekannt?

Unbestritten sind falsche Ernährungsgewohnheiten ein Hauptrisikofaktor für viele Zivilisationskrankheiten. Wir wissen heute, dass durch eine angemessene Ernährungsweise nahezu alle Fälle von Übergewicht/ Adipositas und die meisten Fälle von Diabetes mellitus Typ 2 vermieden werden könnten und dass rund 35 Prozent aller Tumorerkrankungen und 50 Prozent aller Fälle von arterieller Hypertonie ebenso ernährungsabhängig sind. Wie sieht es nun auf dem Gebiet der psychischen Erkrankungen aus?

Vliv stravy na psychiku

Jaké souvislosti jsou známy?

Bezpochyby jsou špatné stravovací návyky hlavním rizikovým faktorem pro mnoho civilizačních chorob. Dnes víme, že vhodnou stravou lze předejít téměř všem případům nadváhy/obezity a většině případů diabetu mellitu 2. typu a že přibližně 35 procent všech nádorových onemocnění a 50 procent všech případů arteriální hypertenze mají rovněž souvislost se stravou. Jak tedy vypadá situace v oblasti psychických onemocnění?

Das menschliche Gehirn benötigt, wie alle anderen Organe auch, eine ausreichende Versorgung mit allen Makro- und Mikronährstoffen, um seine Funktionen erfüllen zu können. Es hat aber im Vergleich zu anderen Organen einige Stoffwechselbesonderheiten. Dazu gehört ein überproportionaler hoher Sauerstoffverbrauch in Relation zum Organgewicht. Die Nährstoffe gelangen auf dem Blutweg nicht direkt zu den Gehirnzellen, sondern müssen zuerst den „Filter“ Blut-Hirnschranke passieren.

Lidský mozek, stejně tak, jako i jiné orgány potřebuje, dostatečné zásobení všemi makro a mikroživinami, aby mohl plně vykonávat své funkce. V porovnání s jinými orgány má však některé metabolické zvláštnosti. To zahrnuje i neúměrnou spotřebu kyslíku v poměru k jeho hmotnosti. Živiny se nedostávají do mozkových buněk krevním oběhem přímo, ale musejí nejdříve projít „filtrem“ hematoencefalické bariéry.

Etwa 60 Prozent der Gehirnmasse besteht aus Fettmolekülen, dadurch ist das Gehirn sehr anfällig gegenüber oxidativem Stress und hat einen hohen Antioxidanzienbedarf. Die Nervenzellen können keine Fettsäuren verbrennen; sie sind deshalb auf Glukose als Energieträger angewiesen, weshalb die Glukoseversorgung des Gehirns für den Organismus absolute Priorität hat. Der Organismus verwendet zur Glukoneogenese verschiedene Metabolite wie Laktat, glukogene Aminosäuren und Glycerin.

Asi 60 procent mozkové hmoty se skládá z tukových molekul, proto je mozek velmi náchylný k oxidačnímu stresu a potřebuje velké množství antioxidantů. Nervové buňky nemohou spalovat mastné kyseliny; jsou proto závislé na glukóze, jako zdroji energie, protože je zásobování mozku glukózou pro organismus absolutní prioritou. Organismus využívá ke glukoneogenezi různé metabolity jako laktát, glukogenní aminokyseliny a glycerin.

Von zentraler Bedeutung für das Fühlen, Denken und Handeln - also für alle mentalen Prozesse - sind chemische Signalsubstanzen, zu denen Neurotransmitter, Neuropeptide, Neurohormone und Neuromodulatoren gehören. An zahlreichen neurochemischen Reaktionen sind Vitamine oder Spurenelemente beteiligt. Wenn diese nicht ausreichend zur Verfügung stehen, kommt es zu Störungen von kognitiven Leistungen oder zu psychischen Befindlichkeitsstörungen.

Zásadní význam pro citění, myšlení a jednání – tedy pro všechny mentální procesy – mají chemické signalizační látky, k nimž patří neurotransmitery, neuropeptidy, neurohormony a neuromodulátory. Na četných neurochemických reakcích se podílejí vitamíny nebo stopové prvky. Pokud nejsou k dispozici v dostatečném množství, dochází k poruchám kognitivních funkcí nebo k psychickým potížím.

Bei Kindern z. B. kann ein Eisenmangel zu Lernstörungen führen. Anfang 2006 wurden zwei umfangreiche Untersuchungen aus Großbritannien zum Themenkomplex Ernährung und Psyche publiziert. Eine Arbeit stammt von der britischen Verbraucherorganisation Sustain, die andere von der Mental Health Foundation; beide sind komplett auf der Homepage der Mental Health Foundation verfügbar.

U dětí může například vést nedostatek železa k poruchám učení. Na začátku roku 2006 byla publikována dvě rozsáhlá šetření z Velké Británie na téma vztahu mezi výživou a psychikou. Jeden dokument vypracovala britská spotřebitelská organizace Sustain, druhý Nadace pro duševní zdraví; oba dokumenty jsou kompletně k dispozici na internetových stránkách Nadace pro duševní zdraví.

Die Essenz dieser Publikationen ist:

Die immer schlechtere Ernährung bewirkt bei der britischen Bevölkerung Depressionen und schwächt Gedächtnis und Konzentration.

Podstatou těchto publikací je:

Stále horší výživa způsobuje u britské populace deprese a oslabuje paměť a soustředění.

Der starke Anstieg der industriellen Landwirtschaft führte durch den Einsatz von Pestiziden zu einer Veränderung des Tierfutters und in der Folge zu einem veränderten Aufbau des Körperfettgewebes der Tiere. Nur 13 % der Männer und 15 % der Frauen halten sich an die offizielle Empfehlung, mehr als fünfmal täglich Obst und Gemüse zu essen. Zudem ist das Fehlen von Aminosäuren in der Nahrung bedenklich, da dieses Manko zu Depressionen und Apathie führen und sich negativ auf die Motivation und die Entspannungsfähigkeit auswirken kann. Eine der Autorinnen der Studie, Courtney Van de Weyer, sagte dazu Folgendes: „Wer seinen Körper gut ernährt, ernährt damit auch seinen Geist gut. Aber ohne radikale Änderungen in der Landwirtschaft wird es in Zukunft keine gesunde und nahrhafte Nahrung geben.“

Silný nárůst průmyslového zemědělství vedl ke změně krmení zvířat používáním pesticidů a následně ke změně tukové tkáně zvířat. Pouze 13 % mužů a 15 % žen dodržují oficiální

doporučení jíst ovoce a zeleninu více než 5x denně. Znepokojující je také nedostatek aminokyselin ve stravě, protože tento nedostatek vede k depresi a apatii a může negativně působit na motivaci a schopnost odpočívat. Jedna z autorek studie Courtney Van Weyer k tomu řekla následující: „Kdo dobře žije své tělo, žije dobře i svou mysl. Ale bez radikálních změn v zemědělství nebudou v budoucnu k dispozici žádné zdravé a výživné potraviny.“

Anfang Februar fand unter Beteiligung verschiedener Wissenschaftler und des schottischen Erziehungsministers in Edinburgh eine Konferenz zum Thema Ernährung, Verhalten und Junk-Food-Generation statt. Man geht heute davon aus, dass etwa ein Viertel der Kinder und Jugendlichen in irgendeiner Form Lernprobleme hat. Der Tenor der Konferenz war: Junk-Food hat die Gehirne der Kinder geschädigt.

Na začátku února se za účasti různých vědců a skotského ministra školství konala v Edinburghu konference na téma výživa (chování a generace „junk-food“). Dnes se předpokládá, že asi čtvrtina dětí a mladistvých má nějaké problémy s učením. Hlavní myšlenka konference byla: Nezdravé jídlo poškozuje dětský mozek.

Eine abschließende wissenschaftliche Beurteilung der Zusammenhänge zwischen Ernährung und Psyche ist derzeit noch nicht möglich, da darüber bislang wenig geforscht wurde. Erfreulicherweise findet man jedoch in dem Bericht von Sustain eine ausführliche Darstellung der derzeitigen wissenschaftlichen Erkenntnisse zu diesem Thema.

Závěrečné vědecké stanovisko k souvislostem mezi výživou a psychikou zatím není možné, protože na toto téma toho bylo dosud prozkoumáno málo. Naštěstí však zpráva spotřebitelské organizace Sustain podrobně shrnuje současné vědecké poznatky k tomuto tématu.

Exemplarisch seien hier einige Forschungsergebnisse vorgestellt:

- *Eine Supplementierung von Spurenelementen und Vitaminen sowie von essenziellen Fettsäuren führte bei Schulkindern zu einer verminderten Aggressivität.*

- *Der Verzehr von Cholesterin und gesättigten Fettsäuren ist mit Störungen der Hirnleistungsfähigkeit assoziiert.*
- *Emotionale Stresszustände besserten sich durch Weglassen von Zucker.*
- *Eine hohe Zufuhr von Kohlenhydraten wird meist mit einer Besserung der Stimmungslage in Verbindung gebracht, wofür einer der Gründe folgender sein dürfte: Eine hohe Kohlenhydratzufuhr eröffnet der Aminosäure Tryptophan bessere Chancen, durch die Blut-Hirn-Schranke zu gelangen; bei einer eiweißreichen Ernährung hingegen konkurrieren verschiedene Aminosäuren um denselben Transporter ins Gehirn. Dabei hat Tryptophan sozusagen „schlechtere Karten“, da es im Vergleich zu andern Aminosäuren nur in einer geringen Konzentration im Blut vorkommt.*
- *Tryptophan ist die Ausgangssubstanz für die Bildung des Neurotransmitters Serotonin, der wesentlich an der Regulierung der Stimmungslage beteiligt ist. Durch eine vermehrte Tryptophanzufuhr in Verbindung mit Kohlenhydraten lässt sich die Serotoninbildung im Gehirn erhöhen, was sich meistens auf die psychische Befindlichkeit des Menschen positiv auswirkt. Tryptophan ist u. a. reichlich enthalten in Cashewnüssen, Sonnenblumenkernen und Haferflocken.*
- *Eine zu geringe Zufuhr von Vitamin B12, Vitamin C und Folsäure zeigt sich oftmals in depressiver Verstimmung oder in vermehrter Erregbarkeit.*
- *Menschen mit Erschöpfung und Depressionsneigung haben häufig auch niedrige Vitamin-B 1-Konzentrationen.*
- *Die Selenversorgung in Mitteleuropa ist in der Regel unzureichend; eine gute Selenversorgung ist mit einer guten Stimmungslage assoziiert.*
- *Die Vitamine B6 und B12 können die Gedächtnisleistung im mittleren Lebensalter anheben.*

- *Bei älteren Menschen spielen besonders die Vitamine B6, B12 und Folsäure eine wichtige Rolle für die Hirnleistungsfähigkeit. Wenn diese Vitamine in zu geringem Maß vorhanden sind, kommt es häufig zu Abbauerscheinungen und zu einem vermehrten Auftreten von Altersdepressionen. Ebenso führt eine hohe Zufuhr von gesättigten Fettsäuren, enthalten z. B. in Fleisch, Wurst und fettem Käse, zu Hirnleistungsstörungen. Hingegen verbessert ein hoher Verzehr von Gemüse, speziell von grünem Blattgemüse und Kohlarten, die Hirnleistungsfähigkeit. Günstig wirkt sich auch eine vermehrte Zufuhr der Vitamine C und E aus.*
- *Pestizidbelastete Nahrungsmittel können nicht nur das kindliche Gehirn schädigen, sondern sie werden auch mit einem erhöhten Risiko für Morbus Parkinson in Verbindung gebracht.*
- *Aus den oben genannten Forschungsergebnissen geht hervor, dass eine unzureichende Versorgung mit Mikronährstoffen häufig der Grund für psychische Befindlichkeitsstörungen oder Hirnleistungsstörungen sein kann.*

Zde jsou exemplárně uvedeny některé výsledky výzkumu:

- Doplnění stopových prvků a vitamínů a esenciálních mastných kyselin vedlo ke snížení agresivity u školáků.
- Konzumace cholesterolu a nasycených mastných kyselin je spojena s poruchami mozkových funkcí.
- Emoční stresové stavy se zlepšily vynecháním cukru
- Vysoký příjem sacharidů je obvykle spojován se zlepšením nálady, jeden z možných důvodů je následující: Vysoký příjem sacharidů otevírá aminokyselině tryptofan lepší šance na průchod krevně-mozkovou bariérou; při stravě bohaté na bílkoviny naopak různé aminokyseliny soupeří o stejný transportér do mozku. Tryptofan má takřikajíc „horší karty“, protože se v porovnání s jinými aminokyselinami vyskytuje v krvi pouze v nízkých koncentracích.

- Tryptofan je výchozí látkou pro tvorbu neurotransmiteru serotoninu, který se zásadně podílí na regulaci nálady. Zvýšení příjmu tryptofanu ve spojení se sacharidy může zvýšit tvorbu serotoninu v mozku, což má obvykle pozitivní účinek na psychický stav člověka. Tryptofan je mimo jiné bohatě obsažen v kešu oříšcích, slunečnicových semínkách a ovesných vločkách.
- Nízký příjem vitamínu B12, vitamínu C a kyseliny listové se často projevuje depresivními náladami nebo zvýšenou podrážděností.
- Lidé pociťující vyčerpání a mající sklony k depresím mají také často nízkou koncentraci vitamínu B1.
- Zásobení selenem je ve střední Evropě zpravidla nedostatečné; dobré zásobení organismu selenem je spojováno s dobrou náladou.
- Vitamíny B6 a B12 mohou zlepšit výkon paměti ve středním věku.
- U starších lidí hrají především vitamíny B6, B12 a kyselina listová důležitou roli pro výkonnost mozku. Pokud nejsou tyto vitamíny přítomny v dostatečném množství, často se objevují známky degenerace a zvýšený výskyt depresí souvisejících s věkem. Stejně tak vede k poruchám výkonnosti mozku vysoký příjem nasycených mastných kyselin obsažených například v mase, uzeninách a tučných sýrech. Naproti tomu vysoký příjem zeleniny, zejména zelené listové zeleniny a zelí, zlepšuje výkonnost mozku. Příznivě také působí zvýšený příjem vitamínu C a E.
- Potraviny obsahující pesticidy mohou nejen poškodit dětský mozek, ale spojují se také se zvýšeným rizikem Parkinsonovy choroby.
- Z výše uvedených výsledků výzkumu vyplývá, že nedostatečný přísun mikroživin může být častým důvodem psychických obtíží, nebo poruch mozku.

Deshalb kann bei vielen psychischen Störungen die Orthomolekulare Medizin sinnvoll und erfolgsversprechend eingesetzt werden.

Hauptansatzpunkte einer Therapie mit Mikronährstoffen sind der Neurotransmitterstoffwechsel, die Durchblutung des Gehirns, der antioxidative Schutz des Gehirns und der Energiestoffwechsel. Dabei geht es nicht nur um den Ausgleich von Mikronährstoffdefiziten, sondern auch um eine individuell angepasste Versorgung, die einem erhöhten Mikronährstoffbedarf in besonderen Lebenssituationen, z. B. bei psychischem Dauerstress, gerecht wird.

Proto může být u mnoha psychických poruch smysluplná a slibná ortomolekulární medicína.

Hlavními výchozími body terapie mikroživinami jsou metabolismus neurotransmiterů, prokrvování mozku, antioxidační ochrana mozku a energetický metabolismus. Přitom nejde pouze o vyrovnaní deficitu mikroživin, ale také o uzpůsobenou výživu, která uspokojí zvýšenou potřebu mikroživin ve zvláštních životních situacích, např. při trvalém psychickém stresu.

Lithium bei Stimmungsschwankungen

Bezüglich des therapeutischen Einsatzes von Mikronährstoffen gibt es immer wieder neue und interessante Aspekte. So ist vor kurzem in Toronto ein Buch von Abraham Hoffer und Jonathan Prousky erschienen mit dem Titel „Naturopathic Nutrition“. Abraham Hoffer ist einer der Pioniere auf dem Gebiet der Mikro nährstoffbehandlung bei psychiatrischen Störungen.

Lithium při výkyvech nálad

Co se týká terapeutického využití živin, existuje stále více nových a zajímavých aspektů. Nedávno byla v Torontu vydána kniha od Abrahama Hoffera a Jonathana Prouskyho s názvem „Naturopatická výživa“. Abraham Hoffer je jedním z průkopníků v oblasti léčby psychiatrických poruch mikroživinami.

Hoffer empfiehlt, es bei leichteren Stimmungsschwankungen mit 5 mg Lithiumaspartat oder Lithiumorotat pro Tag zu versuchen, da er dieses Spurenelement mit gutem Erfolg bei psychischen Befindlichkeitsstörungen eingesetzt hat. Es ist hinreichend bekannt, dass Lithium eine wirksame Substanz zur Rezidivprophylaxe von bipolaren affektiven Störungen

ist. Für eine diesbezügliche Behandlung sind allerdings Plasmaspiegel von 0,4 bis 1,0 mmol/l erforderlich. Lithium kommt auch physiologischerweise im menschlichen Organismus und im Blutplasma vor, wobei eine Essentialität von Lithium bislang nicht nachgewiesen ist.

Hoffer doporučuje při lehkých výkyvech nálad vyzkoušet 5mg asparátu lithného, nebo orotátu lithného denně, protože tento stopový prvek úspěšně používal při duševních poruchách. Je dostatečně známo, že lithium je účinnou profylaktickou látkou proti recidivě bipolárních afektivních poruch. Pro takovou léčbu je však potřebná hladina plazmatu v rozmezí 0,4 až 1,0 mmol/l. Lithium se vyskytuje v lidském organismu a v krevní plazmě také fyziologicky, přičemž ale jeho nepostradatelnost pro tělo nebyla dosud prokázána.

Es gibt keine definierten Lithiummangelsymptome beim Menschen. Allerdings liegen einige wissenschaftliche Hinweise für den Zusammenhang zwischen einer geringen Lithiumzufuhr und psychischen Auffälligkeiten vor: Frühere Studien von Dawson und Mitarbeitern beschrieben erstmalig einen potenziellen Zusammenhang zwischen einer geringen Lithiumzufuhr und Verhaltensstörungen bzw. erhöhter Aggressivität bei Menschen (Dawson et al 1970; 1972). Dabei zeigte sich eine signifikante inverse Wechselbeziehung zwischen der Anzahl von Gewaltverbrechen bzw. Klinikeinweisungen auf Grund psychischer Störungen und der Höhe des Lithiumgehalts des Trinkwassers. Außerdem korrelierten die Lithiumkonzentrationen im Harn negativ mit dem Auftreten einer Schizophrenie. In einer ähnlichen US-amerikanischen Studie korrelierte ein niedriger Lithiumgehalt des Trinkwassers sowohl mit der Inzidenz verschiedener Verbrechen als auch mit Suizid.

U lidí nejsou definovány žádné symptomy nedostatku lithia. Nicméně existují vědecké indicie o souvislosti mezi nízkým příjmem lithia a psychickými problémy. Dřívější studie od Dawsona a jeho kolegů poprvé popsaly potenciální souvislost mezi nízkým příjmem lithia a poruchami chování, respektive zvýšenou agresivitou u lidí (Dawson et al 1970; 1972). Přitom se ukázala významná nepřímá úměra mezi počtem násilných trestných činů, resp. hospitalizací na základě psychických poruch a množstvím lithia v pitné vodě. Krom toho koncentrace lithia v moči negativně korelovala s výskytem schizofrenie. V podobné americké studii bylo nízké množství lithia v pitné vodě spojováno s výskytem různých trestných činů i sebevražd.

Bemerkenswert ist auch eine placebokontrollierte Studie mit ehemaligen Drogenabhängigen, bei denen über vier Wochen täglich 400 µg Lithium supplementiert wurde. Diese Menge entspricht etwa einer natürlichen diätetischen Zufuhr. Dabei waren in der Lithiumgruppe deutliche Verbesserungen der Stimmungslage zu erkennen, während Versuchspersonen, die das Placebopräparat einnahmen, keine eindeutigen Veränderungen aufwiesen (Schrauzer und de Vroey, 1994).

Pozoruhodná je také placebem kontrolovaná studie s bývalými drogově závislými, kterým bylo podáváno 400 µg lithia denně. Toto množství odpovídá přibližně přirozenému výskytu látky ve stravě. Ve skupině, které bylo podáváno lithium, bylo znát značné zlepšení nálady, zatímco testované osoby, které užívaly placebo preparáty, nevykazovaly žádné zřetelné změny (Schrauzer und de Vroey, 1994).

Der stimmungsverbessernde Effekt von Lithium könnte mit einer erhöhten Aktivität der Monoaminoxidase in Verbindung gebracht werden, die bei einem Lithiummangel vermindert ist. Es wurde auch nachgewiesen, dass Lithium den Transport von Folsäure und Vitamin B12 in die Zellen verbessern kann. Diese Tatsache könnte auch den beobachteten Lithiumeffekt erklären, da Vitamin B12 und Folsäure die psychische Befindlichkeit in erheblichem Umfang beeinflussen können. Aus diesem Grunde dürfte eine Supplementierung von Lithium zusammen mit B1 B12 und Folsäure noch effektiver sein als eine Monotherapie mit Lithium, B12 oder Folsäure.

Účinek lithia na zlepšení nálady může souviset se zvýšenou aktivitou monoaminoxidázy, která je při nedostatku lithia snížena. Bylo také prokázáno, že lithium může zlepšit přenos kyseliny listové a vitamínu B12 do buněk. Tato skutečnost by také mohla vysvětlit pozorovaný účinek lithia, protože vitamin B12 a kyselina listová mohou mít podstatný vliv na psychickou pohodu. Z tohoto důvodu by mohla být suplementace lithia společně s B1 B12 a kyselinou listovou ještě efektivnější než monoterapie lithiem, B12 nebo kyselinou listovou.

Glycin bei Angstzuständen und Panikattacken

In „naturopathic nutrition“ wird empfohlen, bei akuten Angstzuständen oder Panikattacken 2-10 g Glycin sublingual zu verabreichen. Den anxiolytischen Effekt von Glycin erklären Hoffer und Prousky wie folgt: Glycin wirkt als Gegenspieler von Noradrenalin. Es

verhindert die Freisetzung von Noradrenalin aus dem Locus coeruleus und damit die Aktivierung des Nucleus accumbens. Letzteres ist sozusagen der Vermittler der Angst- und Panikzustände. Glycin gehört zu den Aminosäuren mit wichtigen Aufgaben im zentralen Nervensystem. Es fungiert als Neurotransmitter an seinen eigenen Rezeptoren im Hirnstamm und im Rückenmark, außerdem ist es ein Co-Agonist an den NMDA-Rezeptoren – einer bedeutsamen Gruppe der Glutamatrezeptoren.

V „naturopatické výživě“ se doporučuje při akutních úzkostech nebo záchvatech paniky sublingválně podávat 2-10 g glycinu. Anxiolytický efekt glycinu vysvětlují Hoffer a Prousky následovně: Glycin působí jako protihráč noradrenalinu. Zabraňuje uvolňování noradrenalinu z locus coreuleus a tím aktivaci nukleus accumbens. To je takřikajíc zprostředkovatel úzkostných a panických stavů. Glycin patří k aminokyselinám s významnou rolí v centrální nervové soustavě. Funguje jako neurotransmitter na svých vlastních receptorech v mozkovém kmeni a míše, a je také spoluhráčem NMDA receptorů – významná skupina glutamátových receptorů.

Glycin verbessert auch die Schlafqualität. In einer kleineren placebokontrollierten japanischen Studie, die in der Zeitung „Sleep and Biological Rhythm“ vor kurzem publiziert wurde, erhielten 19 Probanden drei Gramm Glycin vor dem Schlafengehen. Am nächsten Morgen wurde die Schlafqualität anhand von Fragebögen überprüft. Glycin verminderte signifikant das Müdigkeitsgefühl.

Glycin zlepšuje také kvalitu spánku. V malé, placebem kontrolované japonské studii, která byla nedávno publikována v časopise „Sleep and Biological Rhythm“, dostalo 19 testovaných osob před spaním tři gramy Glycinu. Další ráno byla kvalita spánku kontrolována na základě dotazníků. Glycin výrazně/významně snižoval pocit únavy.

Kasuistik

Zum Schluss noch ein Fallbeispiel: Es handelt sich um einen 23-jährigen jungen Mann, der seit drei Jahren an erheblichen Angst- und Panikattacken leidet und sich deswegen auch in stationärer psychiatrischer Behandlung befand. Dies erbrachte aber keine Besserung seines Zustandes.

Das Ergebnis einer gezielten Mikronährstoffanalyse, speziell auf die psychische Störung abgestimmt:

Kazuistika

Nakonec případová studie: Jedná se o 23letého mladého muže, který již tři roky trpí značnými úzkostnými a panickými záchvaty, a proto se také podroboval ústavní psychiatrické léčbě. To však jeho stav nezlepšilo.

Výsledek cílené analýzy mikroživin, speciálně přizpůsobené psychické poruše:

Beurteilung

- *Glutamin ist grenzwertig.*
Hinweis auf eine Immunschwäche, Beeinträchtigung der Darmmukosa, verminderte GABA-Synthese.
- *Tryptophan ist grenzwertig.*
Reduzierte Serotonin-/ Melatonin-Synthese mit möglichen negativen Effekten auf Psyche, Schlaf, Appetitregulation, Endokrinum, Schmerzempfinden etc.
- *Die Vitamin-D-Konzentration sollte über 30 ng/ ml liegen.*
Erhöhtes Risiko für Metaplasien, Osteoporose, arterielle Hypertonie, Myokardinsuffizienz, saisonale Depression.
- *Homocystein ist leicht erhöht.*
Homocystein ist nicht nur ein Risikofaktor für Gefäßerkrankungen, sondern auch neurotoxisch und assoziiert mit psychischen Befindlichkeitsstörungen, Hirnleistungsstörungen.
- *Die Selenkonzentration im Vollblut sollte zwischen 120 und 160 µg/ l liegen.*
Höhere Selenkonzentrationen haben häufig einen positiven Einfluss auf die Stimmungslag

Vyhodnocení

- Hodnoty glutaminu jsou hraniční
To ukazuje na imunodeficit, poškození střevní sliznice, snížená syntéza kyseliny γ -aminomáselné (GABA).
- Tryptofan je na hranici
Snížená syntéza serotoninu/melatoninu s možnými negativními účinky na psychiku, spánek, regulaci chuti k jídlu, endokrinní systém, vnímání bolesti atd.
- Koncentrace vitamínu D by měla být vyšší než 30 ng/ml.
Zvýšené riziko metaplazie, osteoporózy, arteriální hypertenzi, insuficienci myokardu, sezónní deprese.
- Homocystein je lehce zvýšený.
Homocystein je nejen rizikovým faktorem pro cévní onemocnění, ale je také neurotoxický a souvisí s psychickými potížemi a poruchami mozku.
- Koncentrace selenu v plné krvi by se měla pohybovat mezi 120 a 160 $\mu\text{g/l}$.
Vyšší koncentrace selenu mají často pozitivní vliv na náladu.

Auf Grund der Blutanalyse, die für eine gezielte und effektive Behandlung unerlässlich ist, wurde dem Patienten die Einnahme folgender Nahrungsergänzungsmittel bzw. Medikamente empfohlen (Tagesdosis):

Na základě analýzy krve, která je pro cílenou a efektivní léčbu nezbytná, bylo pacientovi doporučeno užívat následující doplňky stravy, resp. léky (denní dávka):

Aminosäurepulver

aus 160 g Glutamin

und 40 g Tryptophan

Dosierung: 5 g

Vitamin D: 2000 IE

Selen: 300 µg

Folsäure: 1200 µg

Vitamin B6: 10 mg

Vitamin B12 20 µg

Nach ca. dreiwöchiger Therapie berichtete der Patient über eine deutliche Verbesserung seiner psychischen Befindlichkeit; er habe wieder mehr Lebensfreude und sei wieder arbeitsfähig.

Aminokyseliny v prášku

ze 160 g glutaminu

a 40 g tryptofanu

Dávkování: 5 g

Vitamin D: 2000 IU

Selen: 300 µg

Kyselina listová: 1200 µg

Vitamin B6: 10 mg

Vitamin B12: 20 µg

Asi po tří-týdenní terapii pacient uvedl, že se jeho psychický stav značně zlepšil; údajně měl více radost ze života a byl opět schopen pracovat. (Comed Nr. 12/ 2006)

11.2 Äquivalenz

Nach der Äquivalenztheorie von Koller wurden in diesem Text mehrere Typen verwendet. Die erste Art, die bei der Übersetzung des Textes beobachtet werden kann, ist die denotative Äquivalenz. Das Hauptziel bei der Übersetzung des Textes war es, die Genauigkeit der Informationen und die Fachlichkeit des Textes zu wahren. Daher wurden keine farbigen oder ausdrucksstarken Wörter an Stellen verwendet, wo sie nicht hingehörten, und es war notwendig, sich streng an den Originaltext zu halten.

Auch die textnormative Äquivalenz spielte hier eine Rolle. Sie wurde durch die exakte Einhaltung der formalen Vorgaben des Artikels erreicht. So wurden beispielsweise Aufzählungspunkte, Überschriften oder Verweise am Ende von Sätzen in beiden Sprachen beibehalten.

Durch die pragmatische Äquivalenz wurde erreicht, dass der Text in der Zielsprache die gleiche Wirkung auf den Leser hat wie der Ausgangstext.

11.2.1 Eins-zu-eins-Entsprechung

Die Eins-zu-eins-Äquivalenz war in dem Artikel reichlich vorhanden. Es handelt sich um Ausdrücke, die nur eine Entsprechung in der Zielsprache haben. Zum Beispiel, die Worte:

Gehirn – mozek

AS: Das menschliche *Gehirn*...

ZS: *Lidský mozek*...

Organe – orgány

AS: ... wie alle anderen *Organe* auch...

ZS: ... *stejně jako jiné orgány*...

Nahrhaft – výživný

AS: ... keine gesunde und *nahrhafte* Nahrung...

ZS: ... *žádné zdravé a výživné potraviny*...

Obst – ovoce

AS: ...Empfehlung, mehr als fünfmal täglich *Obst* und Gemüse zu essen...

ZS: ... doporučení jíst *ovoce* a zeleninu více jak 5x denně...

11.2.2 Eins-zu-viele-Entsprechung

Während des Übersetzungsprozesses wird der Übersetzer oft mit verschiedenen Übersetzungsalternativen konfrontiert. Der Übersetzer muss dann entscheiden, welche Option er wählt. Dabei sollte er jedoch darauf achten, dass Funktion und Stil des Textes erhalten bleiben. Das Zielprodukt spiegelt dann teilweise den Sicht des Übersetzers wider, aber eine gute Übersetzung eines Fachtextes sollte so originalgetreu wie möglich bleiben.

Eins-zu-viele-Entsprechung wurde auch mehrmals im Text verwendet.

Das Wort *Behandlung* wurde im Kontext des Textes mit *léčba* übersetzt. In anderen Kontexten könnte es aber auch übersetzt werden mit *zacházení*, *ošetření*, *zpracování*, oder *projednání*.

AS: Für eine diesbezügliche *Behandlung* sind allerdings Plasmaspiegel...

ZS: Pro takovou *léčbu* je však potřebná hladina plazmatu...

Das Verb *bestehen* hat auch mehrere tschechische Entsprechungen in verschiedenen Zusammenhängen. Mit der Präposition *aus* wurde es im Text mit *skládá se z* übersetzt. In einer anderen Bedeutung kann es verwendet werden als *obstát*, *existovat* oder *spočívat*.

AS: Etwa 60 Prozent der Gehirnmasse *besteht aus* Fettmolekülen, ...

ZS: Asi 60 procent mozkové substance *se skládá z* tukových molekul, ...

Das Substantiv *Störungen* wurde im Sinne von *poruchy* übersetzt. Andere tschechische Entsprechungen für dieses Wort sind *vyrušení* oder *rušení*.

AS: ...ist mit *Störungen* der Hirnleistungsfähigkeit assoziiert.

ZS: ...je spojena s *poruchami* mozkových funkcí.

Für das Substantiv *Fühlen* wurde das Wort *cítění* als geeignetes Äquivalent gewählt. Man kann aber auch z.B. das Wort *pocítý* oder *vnímání* verwenden.

AS: Von zentraler Bedeutung für das *Fühlen*, Denken und Handeln...

ZS: Zásadní význam pro *cítění*, myšlení a jednání...

11.2.3 Auslassung einer Redundanz

Placebopräparat – placebo

Das Wort *Placebopräparat*, das nur mit *Placebo* übersetzt werden kann. Diese Reduktion ist in der tschechischen Sprache ziemlich gebräuchlich und behält dennoch die gleiche Bedeutung wie das Wort im Deutschen.

11.2.4 Eins-zu-Null-Entsprechung

Deutsche Wörter, die keine direkte Entsprechung in der tschechischen Sprache haben, können zum Beispiel *Altersdepressionen*, oder *Lithiumgruppe* sein. Für den Begriff *Altersdepressionen* wurde der Begriff *deprese související s věkem* als das geeignetste Äquivalent gefunden. Als geeignetes Äquivalent für das Wort *Lithiumgruppe* wurde *skupina, které bylo podáváno lithium* verwendet.

AS: ... und zu einem vermehrten Auftreten von *Altersdepressionen*.

ZS: ... a zvýšený výskyt *depresí souvisejících s věkem*.

AS: Dabei waren in der *Lithiumgruppe* deutliche Verbesserungen der Stimmungslage zu erkennen, ...

ZS: Ve skupině, které bylo podáváno lithium, bylo znát značné zlepšení nálady, ...

11.3 Abweichungen bei der Übersetzung

11.3.1 Zusammengesetzte Substantive

Bei der Analyse der Übersetzung aus dem Deutschen ins Tschechische fielen zusammengesetzte Substantive auf, die im Deutschen im Gegensatz zum Tschechischen viel häufiger verwendet werden. Beispiele für zusammengesetzte Substantive sind:

Das Wort *Befindlichkeitsstörungen* im Tschechischen keine Ein-Wort-Entsprechung, sondern muss mit zwei verschiedenen Wörtern *poruchy nálad* übersetzt werden.

Weitere zusammengesetzte Substantive, die im Text zu finden sind:

- *Energieträger – zdroj energie*
 1. *Träger, der (zdroj)*
 2. *Energie, die (energie)*
- *Glukoseversorgung – zásobení glukózou*
 1. *Versorgung, die (zásobení)*
 2. *Glukose, die (glukóza)*
- *Panikattacken – panické záchvaty*
 1. *Attacke, die (záchvaty)*
 2. *Panik, die (panika)*
- *Mikronährstoffanalyse – analýza mikroživin*
 1. *Analyse, die (analýza)*
 2. *Mikronährstoff, der (mikroživina)*
- *Sonnenblumenkernen – slunečnicová semínka*
 1. *Kernen, die (semínka)*
 2. *Sonnenblume, die (slunečnice)*
- *Tryptophanzufuhr – příjem tryptofanu*
 1. *Zufuhr, die (příjem)*
 2. *Tryptophan, der (tryptofanu)*
- *Forschungsergebnisse – výsledky výzkumu*
 1. *Ergebnisse, die (výsledky)*
 2. *Forschung, die (výzkum)*
- *Verbraucherorganisation – spotřebitelská organizace*
 1. *Verbraucher, der (spotřebitel)*
 2. *Organisation, die (organizace)*

Der Artikel enthält sogar Substantive, die aus drei verschiedenen Wörtern bestehen. Konkret setzt sich der Begriff *Hirnleistungsstörungen* aus den folgenden Wörtern zusammen:

1. *Hirn, das (mozek)*
2. *Leistung, die (výkon)*
3. *Störungen, die (poruchy)*

In der tschechischen Sprache wurde dieser Ausdruck übersetzt mit *poruchy výkonnosti mozku*.

AS: Ebenso führt eine hohe Zufuhr von gesättigten Fettsäuren, enthalten z. B. in Fleisch, Wurst und fettem Käse, zu *Hirnleistungsstörungen*.

ZS: Stejně tak vede k *poruchám výkonnosti mozku* vysoký příjem nasycených mastných kyselin obsažených například v mase, uzeninách a tučných sýrech.

Ein weiteres Substantiv, das sich aus drei Wörtern zusammensetzt, ist das Wort *Körperfettgewebes*, das sich aus den Wörtern:

1. *Körper, der (tělo)*
2. *Fett, das (tuk)*
3. *Gewebe, das (tkáň)*

Ins Tschechische könnte also mit *tělesná tuková tkáň* übersetzt werden, aber für die Zwecke dieser Übersetzung wurde eine Alternative gewählt, die nur aus zwei Wörtern besteht, nämlich *tukové tkáně*, die Redundanz wurde also abgeschafft.

AS: ... und in der Folge zu einem veränderten Aufbau des *Körperfettgewebes* der Tiere.

ZS: ... a následně ke změně *tukové tkáně* zvířat.

11.3.1.1 Substantive durch Adjektive übersetzt

Substantive, die mit Adjektiven ins Tschechische übersetzt wurden, treten im Text sehr häufig auf. Ein Beispiel ist das Wort *Trinkwasser*, dessen tschechische Entsprechung *pitná voda* ist. Das Wort *pitná* ist ein Adjektiv, weil es die Eigenschaft des Wassers bezeichnet.

AS: ...der Höhe des Lithiumgehalts des *Trinkwassers*.

ZS: ...množstvím lithia v *pitné vodě*.

Das Wort Nervenzellen ist ein weiteres Beispiel. Es wird in der Zielsprache mit *Nervové buňky* übersetzt, wobei das Wort *nervové* charakterisiert das Wort *buňky*.

AS: Die *Nervenzellen* können keine Fettsäuren verbrennen...

ZS: *Nervové buňky* nemohou spalovat mastné kyseliny...

andere Beispiele sind:

- *Blutweg – krevní oběh*

AS: Die Nährstoffe gelangen auf dem *Blutweg* nicht direkt zu den Gehirnzellen, ...

ZS: Živiny se nedostávají do mozkových buněk *krevním oběhem* přímo, ...

- *Stresszustände – stresové stavy*

AS: Emotionale *Stresszustände* besserten sich durch Weglassen von Zucker.

ZS: Emoční *stresové stavy* se zlepšily vynecháním cukru

11.3.2 Kulturelle Transposition

Die tschechische und die deutsche Kultur sind sich sehr ähnlich, so dass es in vielerlei Hinsicht einfach ist, das Wesentliche einer Botschaft von einer Sprache in die andere zu übertragen.

11.3.3 Fremdwort

Da beide Länder in der Vergangenheit demselben kulturellen und fremdsprachlichen Einfluss ausgesetzt waren, gibt es keine wesentlichen kulturellen Barrieren zwischen den beiden Sprachen. Es ist somit in vielerlei Hinsicht auch möglich, Wörter fremden Ursprungs in der Übersetzung zu behalten. Zu diesen Wörtern gehören am häufigsten Wörter griechischen Ursprungs wie *Glycerin*, *Apathie*, *Homocystein* und andere oder Wörter lateinischen Ursprungs wie z. B. *Depression*.

Es gibt aber auch Begriffe englischen Ursprungs, wie z. B. *Junk Food*, ein kulturübergreifender Begriff für Lebensmittel mit geringem Nährwert, oder *ungesundes Essen*.

12 STYLISTISCHE ANALYSE

12.1 Äußere Merkmale des Textes

12.1.1 Textfunktionen

Hauptfunktion der Wissenschaftssprache ist es, Kommunikationsmittel zu sein bei der Verbreitung von Forschungsergebnissen aus den verschiedensten Wissenschaftszweigen sowie bei der Erklärung der gewonnenen Erkenntnisse über die Welt. (HOFFMANN, S. 22, 2007)

Dieser Text dient in erster Linie als ein Mittel zur Vermittlung von Zusammenhängen und Erkenntnissen aus den Fachstudien von Dr. med. Hans-Günter Kugler. Hans-Günter Kugler zu vermitteln, insbesondere an die breite Öffentlichkeit. Er informiert über weniger bekannte Fakten zum Zusammenhang zwischen Ernährung und menschlicher Psyche. Gleichzeitig kann der Artikel als Quelle für weitere Recherchen oder als Anregung für weitere Forschungen dienen. Der Text hat aber auch eine appellative Funktion, indem der Autor versucht, auf der Basis von Forschungsergebnissen den Einfluss der Ernährung auf unsere Psyche zu belegen und damit an die Menschen zu appellieren, auf eine ausreichende und hochwertige Versorgung mit Makro- und Mikronährstoffen zu achten, wenn sie psychische Probleme oder andere kognitive Störungen vermeiden wollen.

12.1.2 Die Beziehung zwischen dem Empfänger und dem Autor

Der Autor der analysierten Publikation ist Dr. med. Hans-Günter Kugler, der Facharzt für Allgemeinmedizin ist. Er ist also ein Experte auf dem Gebiet der Medizin und verfügt über ein vertieftes Fachwissen, das er nicht nur seinen Kollegen, sondern auch der breiten Öffentlichkeit durch diesen Artikel auf der Website des Zentrums zur Verfügung stellt. Dr. med. Hans-Günter Kugler bietet seine medizinischen Dienste der Öffentlichkeit an. Ein derartiger Artikel kann ihm daher helfen, Glaubwürdigkeit und Professionalität aufzubauen oder neue Klienten zu gewinnen. Der Leser wird ihn in einem viel besseren Licht wahrnehmen, wenn er sieht, dass er sich aktiv auf dem Gebiet engagiert und sein Wissen aktiv erweitert.

Da der Artikel auf der Website in der Rubrik „Fachpublikationen“ frei zugänglich ist und nur eine von vielen anderen Veröffentlichungen darstellt, kann davon ausgegangen werden, dass es sich um einen populärwissenschaftlichen Text handelt. Sein Ziel ist es daher, die

breite Öffentlichkeit über das Thema zu informieren. Es vermittelt Laien wissenschaftliches Wissen so, dass sie es verstehen können, auch wenn sie selbst keine Experten sind, und gliedert den Text deshalb in kürzere, übersichtlichere Absätze. Der Autor fesselt die Aufmerksamkeit des Lesers mit reichhaltigeren Stilmitteln, wie Fragen, Metaphern oder Personifikationen (vgl. EROMS, S. 124, 2008).

12.1.3 Forschungsquelle

Die wissenschaftliche Publikation, mit der ich mich in dieser Bachelorarbeit beschäftige, ist auf der Website des DCMS Diagnostikzentrums für Mineralstoffanalyse und Spektroskopie veröffentlicht. Es handelt sich um eine Facharztpraxis mit eigenem Labor in Marktheidenfeld in Nordbayern. Dieses Zentrum befasst sich mit der individuellen Diagnostik von Mikronährstoffen und Schwermetallen und bietet anschließend eine gezielte Mikronährstofftherapie an.

12.2 Interne Merkmale des Textes

12.2.1 Thema des Artikels

Die analysierte wissenschaftliche Publikation trägt den Titel "*Der Einfluss der Ernährung auf die Psyche*". Der Autor erklärt zunächst umfassend, wie das Gehirn im Zusammenhang mit Mikronährstoffen funktioniert und wie es diese eigentlich verarbeitet. Er geht dann darauf ein, dass mögliche Ursachen für kognitive Störungen auf einen Mangel an Vitaminen und Spurenelementen zurückzuführen sein könnten, und führt als Ergebnis Beispiele aus zwei Expertenstudien an. Im Kern geht es um die Frage, wie schlechte Ernährung zu Depressionen und anderen Störungen in der Bevölkerung führen kann. Die Studien werden auch mit konkreten Erkenntnissen und Ergebnissen untermauert. Darüber hinaus wird in dem Artikel erklärt, wie sich bestimmte Elemente der Ernährung auf unsere psychische Gesundheit auswirken. So wird beispielsweise die Funktion von Lithium bei Stimmungsschwankungen oder von Glycin bei Panikattacken und Angstzuständen beschrieben. Abschließend wird der Fall eines jungen Mannes dargestellt, bei dessen Blutanalyse ein Mangel an bestimmten Nährstoffen festgestellt wurde, der in der Folge behoben wurde, was zu einer deutlichen Verbesserung seines psychischen Zustands führte.

12.2.2 Aufbau des Artikels

Der Artikel trägt eine Hauptüberschrift und besteht insgesamt aus 7 Teilen, von denen jeder seine eigene Unterüberschrift und Bedeutung hat, was der Komplexität des gesamten Textes entspricht.

Horizontal ist die gesamte wissenschaftliche Veröffentlichung in Absätze unterteilt. Der Artikel beginnt mit einem einleitenden Absatz, gefolgt von einer Einführung in die wissenschaftlichen Studien und Ergebnisse, und schließlich wird eine Fallstudie durchgeführt, die mit einer Beurteilung endet, die den gesamten Text abschließt. Am Ende des Artikels findet sich eine Liste der Referenzen. Der einleitende Absatz wird auch dadurch hervorgehoben, dass er in einer größeren Schriftart geschrieben ist als der Hauptteil des Textes, was bereits der vertikalen Ebene des Textes entspricht. An einigen Stellen ist der Text durch Aufzählungspunkte getrennt, was die Auflistung der Ergebnisse übersichtlicher und damit für den Leser verständlicher macht. Im gesamten Artikel gibt es eine Abbildung, die sich auf die Fallstudie bezieht. Sie zeigt die Ergebnisse der Mikronährstoffanalyse. Am Ende oder außerhalb einiger Absätze finden sich Verweise auf andere wissenschaftliche Veröffentlichungen. Am Ende des Artikels sind Autor, Ort und Datum der Veröffentlichung angegeben.

12.2.3 Stilistischer Wert

Der Begriff stilistischer Wert bezieht sich auf alle Elemente, die in irgendeiner Weise zur Funktionalität eines bestimmten Textes beitragen. Der untersuchte Fachartikel weist in mehrfacher Hinsicht eine hohe Anzahl an stilistischen Werten auf. Vor allem handelt es sich um eine objektive Haltung. So finden wir in dem Text keine emotional gefärbten Worte, aber auch nicht die Meinung des Autors. Der Autor fungiert lediglich als Vermittler von Informationen. Ein weiterer Faktor ist die umfangreiche Verwendung von Fachbegriffen wie "*Glycin, Glutamatrezeptoren, Locus coeruleus*"... Zu stilistischen Werten im Artikel gehören auch Verweise auf andere Literatur, die am Ende des Textes aufgeführt sind.

12.2.4 Stilistisch neutrale Ausdrücke

Um seine Kohärenz zu wahren, muss der Text auch stilneutrale Ausdrücke enthalten. Diese Ausdrücke verleihen dem Text Komplexität und Bedeutung. Es handelt sich dabei um

allgemein verständliche Ausdrücke, die in allen Arten von Texten zu finden sind, seien es Konjunktionen, Artikel oder Präpositionen wie *"und, die, in, vor"* oder Inhaltswörter wie *"Rolle, Käse, Arbeit"*, die in diesem Fachartikel vorkommen, aber auch in jedem anderen Text zu finden sind, ohne dessen Stil zu bestimmen.

12.2.5 Stilistische Effekte

Der Artikel enthält auch Ausdrücke, die eindeutig nicht zum fachlichen Stil gehören und dennoch seine kommunikative Funktion unterstützen. Dazu gehören die Metaphern *"Tryptophan hat 'schlechtere Karten'"* oder die Fragen *"Welche Zusammenhänge sind bekannt?"*

12.2.6 Metapher

Aufgrund des Charakters des Artikels gibt es nur eine kleine Anzahl von Metaphern. Zum Beispiel: *"Tryptophan hat 'schlechtere Karten'"* (vgl. oben, S. 42). Mit dieser Metapher versucht der Autor zu vermitteln, dass Tryptophan im Vergleich zu anderen Aminosäuren im Nachteil ist, weil es in geringerer Konzentration im Blut vorkommt. Gleichzeitig macht die Metapher den Text für den Leser interessanter und hilft ihm, die Informationen besser im Gedächtnis zu behalten.

12.2.7 Personifikation

Personifikationen und andere Tropen sind Ausdrücke, die nicht im eigentlichen Sinne des Wortes verwendet werden. Durch die Personifikation wird der Text fesselnder und die Informationen sind leichter zu verstehen, weil die Tätigkeit bekannt ist und man sie sich leichter vorstellen kann. Auch in diesem Text wird sie genutzt, um den Inhalt zu veranschaulichen, indem unbelebten Objekten menschliche Eigenschaften oder Tätigkeiten zugeschrieben werden.

"Eine hohe Kohlenhydratzufuhr eröffnet der Aminosäure Tryptophan eine bessere Chance, die Blut-Hirn-Schranke zu überwinden; im Gegensatz dazu konkurrieren bei einer proteinreichen Ernährung verschiedene Aminosäuren um denselben Transporter zum Gehirn (vgl. oben, S. 42)." Die Formulierung, dass die Aminosäuren um etwas *"konkurrieren"*, ist in diesem Satz personifiziert, denn es handelt sich um eine menschliche

Aktivität, die von unbelebten Chemikalien ausgeführt wird. Dieser Ausdruck zeigt, dass verschiedene Aminosäuren zur gegebenen Zeit über denselben Transporter ins Gehirn transportiert werden müssten, was nicht möglich ist, daher konkurrieren sie miteinander darum, welche letztendlich ins Gehirn übertragen wird.

12.2.8 Vergleich

Vergleiche können auch im Text verwendet werden, um den Text für den Leser attraktiver und einprägsamer zu machen.

Sie können aber auch ein gutes Mittel sein, um komplexere Sachverhalte zu verdeutlichen, indem sie es ermöglichen, den Sachverhalt klarer zu visualisieren. In dem Text findet sich ein Gleichnis wie "*Das menschliche Gehirn benötigt, wie alle anderen Organe auch, eine ausreichende Versorgung mit allen Makro- und Mikronährstoffen, um seine Funktionen erfüllen zu können (vgl. oben, S. 38)*". Hier wird das Gehirn mit anderen Organen verglichen. Der Vergleich basiert auf der gemeinsamen Eigenschaft des Gehirns, dass sowohl das Gehirn als auch andere Organe eine ausreichende Versorgung mit Makro- und Mikronährstoffen benötigen.

12.2.9 Frage

Die Verwendung von Fragen, die der Autor am Ende selbst beantwortet, ist ein Mittel, um die Aufmerksamkeit des Lesers oder der Leserin zu wecken und zum Weiterlesen anzuregen. Die Frage "*Welche Zusammenhänge sind bekannt? (vgl. oben, S. 38)*", die unmittelbar unter der Überschrift steht, sagt dem Leser beispielsweise, in welche Richtung die folgenden Absätze gehen und was sie an Interessantem bringen werden. In diesem Fall schließt die Frage direkt an die Überschrift an, die darauf hinweist, dass es in dem Text um den Einfluss der Ernährung auf die Psyche gehen wird, und gibt an, dass der Autor die bereits bekannten Zusammenhänge zwischen Ernährung und Gehirnfunktion behandeln wird. Die nächste Frage "*Wie sieht es nun auf dem Gebiet der psychischen Erkrankungen aus? (vgl. oben, S. 38)*" steht am Ende des ersten Absatzes. Der Absatz fasst kurz die bekannten Folgen einer schlechten Ernährung für die körperliche Gesundheit zusammen und regt den Leser mit dieser Frage dazu an, darüber nachzudenken, dass diese Art der Ernährung auch negative Folgen für die Psyche hat. Aus der Analyse geht hervor, dass beide Fragen am Anfang des Textes stehen, was beweist, dass ihre Funktion hauptsächlich darin besteht, den Wunsch zu wecken, mehr über das Thema zu erfahren.

12.2.10 Direkte Rede

Im gesamten Text kommt nur eine direkte Rede vor, die durch Anführungszeichen gekennzeichnet ist. Es handelt sich um eine Aussage von Courtney Van de Weyer, die aus einer bestimmten Studie zitiert wird und lautet: "*Wer seinen Körper gut ernährt, ernährt damit auch seinen Geist gut. Aber ohne radikale Änderungen in der Landwirtschaft wird es in Zukunft keine gesunde und nahrhafte Nahrung geben (vgl. oben, S. 40).*" Wahrscheinlich wurde hier die direkte Rede verwendet, um dem Leser ein Gefühl für die Authentizität der Idee zu vermitteln und gleichzeitig den Wert und die Aussagekraft der Botschaft zu stärken.

12.2.11 Abkürzungen

Die Abkürzungen werden im Text verwendet, um die Länge des Textes zu verringern, aber sie ermöglichen auch ein schnelleres und klareres Lesen. Die am häufigsten im Text verwendeten Abkürzungen sind allgemein bekannte Abkürzungen wie z. B., u.a. Diese Abkürzungen wurden bei der Übersetzung ins Tschechische nicht als Abkürzungen beibehalten, sondern als ganze Wörter *například, mimo jiné*, weil diese Wörter im Tschechischen nicht so umfangreich sind wie im Deutschen und somit zur größeren Komplexität des Textes beitragen. Im Gegensatz dazu wurde die Abkürzung *bzw.* auch als *popř.* in die Zielsprache übertragen, um den Umfang zu sparen.

Neben den allgemein bekannten Abkürzungen finden sich im Text auch fachspezifische Abkürzungen. "*Rezeptoren im Hirnstamm und im Rückenmark, außerdem ist es ein Co-Agonist an den NMDA-Rezeptoren - einer bedeutsamen Gruppe der Glutamatrezeptoren (vgl. oben, S. 48).*" In diesem Satz sehen wir "NMDA", was für N-Methyl-D-Aspartat steht. In seiner abgekürzten Form ist diese chemische Verbindung jedoch weiterverbreitet. Ein ähnlicher Fall ist "GABA" in dem Satz "*Hinweis auf eine immun- schwache, Beeinträchtigung der Darmmukosa, verminderte GABA-Synthese (vgl. oben, S. 49).*" Dies ist eine Abkürzung für Gamma-Aminobuttersäure, die in dieser Form aus dem gleichen Grund wie die vorhergehende gewählt wurde.

12.2.12 Maßeinheiten

Maßeinheiten werden im Text ebenfalls häufig verwendet, insbesondere Gewichtseinheiten „g, mg, µg, ...“, aber auch Konzentrationseinheiten „mmol/l, ng/ml, ...“ oder Volumeneinheiten „l“. Internationale Einheiten für biologisch aktive Substanzen „IU“ sind weniger gebräuchlich.

Diese Einheiten werden im Text verwendet, um genaue Angaben über die Mengen verschiedener Mikro- und Makronährstoffe oder chemischer Stoffe zu machen. Genaue Daten und Mengenangaben sowie andere physikalische Einheiten sind für zuverlässige Analyse- und Untersuchungsergebnisse unerlässlich, was auch die Fachlichkeit des Textes belegt.

12.2.13 Syntax

Wissenschaftliche Texte sind oft in langen Sätzen geschrieben, die dazu dienen, komplexere Ideen auszudrücken. Dieser Artikel bildet da keine Ausnahme, und die Sätze sind recht umfangreich. Zum Beispiel der folgende Satz *"Eine hohe Zufuhr von Kohlenhydraten wird meist mit einer Besserung der Stimmungslage in Verbindung gebracht, wofür einer der Gründe folgender sein dürfte: Eine hohe Kohlenhydratzufuhr eröffnet der Aminosäure Tryptophan bessere Chancen, durch die Blut-Hirn-Schranke zu gelangen; bei einer eiweißreichen Ernährung hingegen konkurrieren verschiedene Aminosäuren um denselben Transporter ins Gehirn (vgl. oben, S. 42)."* Dieser Satzverbindung besteht aus drei Hauptsätzen, einem Nebensatz und einem Attribut. Die Sätze werden durch die Konjunktion "wofür", einen Doppelpunkt und ein Semikolon getrennt und sind sinngemäß miteinander verbunden. Der lange, komplexe Satz wird hier verwendet, um die komplexe Idee des Autors so vollständig und umfassend wie möglich auszudrücken. Die Konjunktion "wofür" wird verwendet, um die Behauptung zu begründen, dass eine hohe Kohlenhydratzufuhr mit einer Stimmungsaufhellung verbunden ist. Der Doppelpunkt zeigt dann an, dass im Folgenden spezifische Gründe aufgeführt werden, und das Semikolon trennt zwei Sätze, die zwar inhaltlich zusammenhängen, aber grammatikalisch nichts miteinander zu tun haben.

12.2.14 Passiv

Das Passiv ist auch ein typisches Merkmal von Fachtexten. Der Grund für ihr häufiges Auftreten ist in erster Linie die Objektivität, die für Fachtexte entscheidend ist. Sie dienen aber auch dazu, eine bestimmte Stelle hervorzuheben, ohne dass deren Urheber definiert werden muss. Zum Beispiel in dem Satz *"Es wurde auch nachgewiesen, dass Lithium den Transport von Folsäure und Vitamin B12 in die Zellen verbessern kann (vgl. oben, S. 47)."* Die Passivkonstruktion wird mit dem Verb "wurde" verwendet und dient in erster Linie dazu, die Tatsache zu vermitteln, dass etwas nachgewiesen wurde, aber wer es nachgewiesen hat, ist für den Sinn des Textes nicht mehr wichtig, und oft ist der konkrete Akteur unbekannt.

Ein weiteres Beispiel ist der Satz *"Anfang 2006 wurden zwei umfangreiche Untersuchungen aus Großbritannien zum Themenkomplex Ernährung und Psyche publiziert (vgl. oben, S. 40)."* Hier wird das Passiv durch das Verb "wurden" ausgedrückt und die Hauptaussage betont, dass die Publikationen veröffentlicht wurden, aber wer sie veröffentlicht hat, ist auch hier nicht relevant.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Ziel dieser Arbeit war es, einen wissenschaftlichen Artikel aus dem Deutschen ins Tschechische so zu übersetzen, dass der Sinn des Textes bei der Übersetzung von einer Sprache in die andere vollständig erhalten bleibt, und anschließend die Phänomene zu analysieren, die während des Übersetzungsprozesses aufgetreten sind. Ziel der stilistischen Analyse war es, nachzuweisen, dass es sich tatsächlich um einen wissenschaftlichen Text handelt, und die einzelnen Elemente zu analysieren, die sowohl typisch als auch außergewöhnlich für diesen Stil sind.

Im theoretischen Teil habe ich mich zunächst auf die Geschichte der Translatologie konzentriert, wobei ich nicht nur wichtige Persönlichkeiten dieses Fachgebiets, sondern auch ihre Übersetzungskonzepte erörtert habe. Dann habe ich einige Probleme definiert, die bei der Übersetzung auftreten können. Ich beschrieb kurz den fachlichen Stil und konzentrierte mich auf die Definition einiger Begriffe aus der Translatologie und der Stilistik, um den Boden für den praktischen Teil vorzubereiten. Auf dieser Grundlage habe ich diese Elemente untersucht und anschließend im zweiten Teil meiner Arbeit analysiert.

Der analysierte Artikel befasst sich mit dem Einfluss der Ernährung auf die Psyche. Bei der Übersetzung habe ich nach alternativen Wörtern und Ausdrücken gesucht, die am besten zum wissenschaftlichen Stil des Textes passen und die spezifische Bedeutung so genau wie möglich ausdrücken. Viele der Begriffe waren griechischen oder lateinischen Ursprungs, so dass es nicht notwendig war, sie wörtlich zu übersetzen, da sie im Deutschen denselben Gebrauch haben wie im Tschechischen. Bei der translatologischen Analyse wurden nach Koller verschiedene Arten von Äquivalenzen gefunden. Zusammengesetzte Substantive, oder Substantive, die durch Adjektive übersetzt werden, waren im Text reichlich vertreten. Stilistisch war der Artikel in Absätze gegliedert, und jedes Kapitel hatte einen eigenen Untertitel. Jeder Absatz hatte seinen eigenen Zweck, was zur allgemeinen Klarheit und Verständlichkeit beitrug. Der Text war sachlich geschrieben und oft in zusammengesetzten Sätzen aufgebaut. Er enthielt nicht zu viele stilistische Figuren wie Metaphern, Personifikationen, Vergleiche usw. Die in dem Artikel am häufigsten verwendeten Termini stammten aus dem Griechischen oder Lateinischen. Diese Begriffe trugen zur Fachlichkeit des Textes bei. Die Verweise am Ende des Textes waren ein weiteres Element des Textes, das seinen wissenschaftlichen Charakter unterstrich.

Das Ziel der translatorischen und stilistischen Analyse wurde erreicht. Der Text ist in beiden Sprachen gleich wertvoll. Gleichzeitig wurde die Fachlichkeit des Textes, wie die stilistische Analyse beweist, beibehalten.

LITERATURVERZEICHNIS

GEDRUCKTE QUELLEN

ČECHOVÁ, Marie; KRČMOVÁ, Marie a MINÁŘOVÁ, Eva. *Současná stylistika*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008. ISBN 9788071069614.

DANEŠ, František. *Slovo a slovesnost*. 1968, Jahrgang. 29, Nr. 2. 1968. ISSN 00377031.

EROMS, H.-W. *Stil und Stilistik*. Berlin, 2008. ISBN 9783503098231.

EROMS, Hans-Werner. *Stil und Stilistik: Eine Einführung*. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2014. ISBN 9783503155545.

GÖTTERT, Karl-Heinz und JUNGEN, Oliver. *Einführung in die Stilistik*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004. ISBN 3770539621.

HOFFMANN, Michael. *Funktionale Varietäten des Deutschen*. Universitätsverlag Potsdam, 2007. ISBN 9783939469742.

KNITTLOVÁ, Dagmar; GRÝGOVÁ, Bronislava a ZEHNALOVÁ, Jitka. *Překlad a překládání*. Monografie. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 9788024424286.

KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2004. ISBN 3 494013799.

KOLLER, Werner und HENJUM, Kjetil Berg. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8., neubearbeitete Aufl. Tübingen: A. Francke, 2011. ISBN 9783825235208.

KOLLER, Werner a HENJUM, Kjetil Berg. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. UTB. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, [2020]. ISBN 9783825251574.

MALÁ, Jiřina. *Einführung in die deutsche Stilistik*. Brno: Masarykova univerzita, 2003. ISBN 8021032677.

MALÁ, Jiřina. *Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden*. Brno: Masarykova univerzita, 2009. ISBN 9788021050402.

Německo-český, česko-německý velký slovník: [--nejen pro překladatele]. 3. Aufl. Brno: Lingea, 2014. ISBN 9788087819524.

SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015. ISBN 9783823369424.

SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., unveränderte Aufl. Studienbuch. Tübingen: Max Niemeyer, 2002. ISBN 3484730021.

VILIKOVSKÝ, Ján. *Překlad jako tvorba*. Praha: Ivo Železný, 2002. ISBN 8023736701.

ELEKTRONISCHE QUELLEN

DER EINFLUSS DER ERNÄHRUNG AUF DIE PSYCHE. Online. 2006. URL: <https://www.diagnostisches-centrum.de/infothek/fachpublikationen/604-der-einfluss-der-ernaehrung-auf-die-psyche.html>. [Stand. 2024-04-30].

DIE PRAXIS FÜR MIKRONÄHRSTOFFMEDIZIN. Online. URL: <https://www.diagnostisches-centrum.de/> [Stand. 2024-04-27]

STŘELKOVÁ, Veronika. *Zur Problematik des lexikalischen Minimums am Beispiel der Terminologie der Musikwissenschaft*. Diplomarbeit. Praha: Univerzita Karlova, 2012.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

AS	Ausgangssprache
bzw.	beziehungsweise
d. h.	das heißt
etc.	et cetera
l	Liter
mmol/l	Millimol pro Liter
mg	Milligramm
ng/ml	Nanogramm pro Milliliter
S.	Seite
u. a.	unter anderem
usw.	und so weiter
vgl.	Vergleiche
z. B.	zum Beispiel
ZS	Zielsprache
µg	Mikrogramm

